叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(lancelot Biggs Cooks A Pirate) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(lancelot Biggs Cooks A Pirate) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(Lancelot Biggs cooks a pirate)

['lɑ:nsələt] [bɪgz] [kʊks] [ə; eɪ] ['paɪrət]
Lancelot **Biggs** **COOKS** **A** **PIRATE**
兰斯洛特 比格斯 厨师 一个 海盗

兰斯洛特·比格斯烹制海盗

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɒnd]
By **NELSON** **S** **.** **BOND**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

" ['kʊkɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪgz] , " [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]
" **Cooking** **,** **"** **explained** **Biggs** **,** **"** **is** **simply** **a**
" 烹饪 , " 解释 比格斯 , " 是 简单地 一个

“烹饪，”比格斯解释说，“其实就是……”

['mætə(r)][ɒv; əv] ['kemɪstri] .
matter **of** **chemistry** **.**
事情 的 化学 .

化学问题。

" [bʌt; bət][hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]
" **But** **he** **didn't** **expect**
" 但 他 没有 预计

但他没想到

[ðæt] [id] [hæv; həv][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['steɪtmənt] !
that **he'd** **have** **to** **prove** **that** **statement** **!**
那 他会 有 到 证明 那 陈述 !

他得拿出证据来证明这个说法！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] ['februəri] - .
Fantastic **Adventures** **February** **1940** **.**
极好的 冒险 二月 - .

奇幻冒险 1940 年 2 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [slɒps] .
The **whole** **trouble** **started** **with** **Slops** **.**
这 所有的 麻烦 开始 和 污水 .

一切麻烦都始于斯洛普斯。

[slɒps] ['wʌznt] [ə; eɪ][bæd] [kʊk] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

Slops	**wasn't**	**a**	**bad**	**cook**	**,**	**you**	**understand**	**.**
污水	不是	一个	坏的	厨师	,	你	理解	.

你明白，斯洛普斯厨艺并不差。

[hiː; hi][dʒʌst] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kʊk] [æt; ət][ɔːl] , ['raɪtli] ['spiːkɪŋ] .

He	**just**	**wasn't**	**a**	**cook**	**at**	**all**	**,**	**rightly**	**speaking**	**.**
他	只是	不是	一个	厨师	在	全部	,	没错	请讲	.

严格来说，他根本不会做饭。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] " [ˌtæpi'əʊkə]['kɒmpleks] .

He	**had**	**what**	**you**	**might**	**call**	**a**	**"**	**tapioca**	**complex**	**.**
他	有	什么	你	可能	称呼	一个	"	木薯	复杂的	.

他患有所谓的"木薯情结"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌtæpi'əʊkə][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ˌtæpi'əʊkə][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [ˌtæpi'əʊkə][fɔː(r); fə(r)]

"	**It**	**was**	**tapioca**	**for**	**breakfast**	**,**	**tapioca**	**for**	**lunch**	**,**	**tapioca**	**for**
"	它	曾是	木薯	为了	早餐	,	木薯	为了	午餐	,	木薯	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	**.**
晚餐	.

"早餐吃木薯粉，午餐吃木薯粉，晚餐吃木薯粉。"

['evri] [deɪ] .

Every	**day**	**.**
每一个	天	.

每天。

[bɔɪld] [ˌtæpi'əʊkə] , [stjuːd] [ˌtæpi'əʊkə] , ['iːv(ə)n] [ˌfrikə'siːd] [ˌtæpi'əʊkə] —

Boiled	**tapioca**	**,**	**stewed**	**tapioca**	**,**	**even**	**fricasseed**	**tapioca**	**—**
煮沸	木薯	,	炖	木薯	,	甚至	炖菜	木薯	—

水煮木薯、炖木薯，甚至炖木薯——

[ɜː] !

Ugh	**!**
啊	!

啊!

[wen] [juː; jʊ][hɒp] [græv] [twaɪs] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌgə(r)] ['ʃʌt(ə)lɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd]

When	**you**	**hop**	**gravs**	**twice**	**a**	**month**	**on**	**a**	**lugger**	**shuttling**	**between**	**Earth**	**and**
什么时候	你	跳	重力	两次	一个	月	在	一个	帆船	往返	之间	地球	和

['viːnəs] ,

Venus	**,**
金星	,

当你每月两次乘坐往返于地球和金星之间的飞船穿越重力环境时，

[juː; jʊ][kænt] [get] [baɪ][fər'evə(r)][ɒn][ə; eɪ]['daɪət][ɒv; əv][tɑː] — [ðæt] [stʌf] !

you	**can't**	**get**	**by**	**forever**	**on**	**a**	**diet**	**of**	**ta**	**—**	**that**	**stuff**	**!**
你	不能	得到	经过	永远	在	一个	饮食	的	ta	—	那	东西	!

你不能永远只靠吃塔——那种东西——来维持生命!

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][æn; ən]['aɪən] - ['belid] [əʊld]

Anyhow	**,**	**it**	**finally**	**got**	**to**	**be**	**too**	**much**	**for**	**even**	**an**	**iron**	**-**	**bellied**	**old**
无论如何	,	它	最后	得到	到	是	也	很多	为了	甚至	一个	铁	-	肚子	老的

[speɪsdɔg] [laɪk][kæp]['hænsən] .

spacedog	**like**	**Cap**	**Hanson**	**.**
太空狗	喜欢	帽	汉森	.

总之，即便像汉森上尉这样意志坚强的老宇航员，最终也承受不住了。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] ['pʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ['sɪti] ['eəpɔːt] , [kæp] [sed] ['fɜːmli] , " [jʊr; jər] [θruː] ,
So **when** **we** **pulled** **into** **the** **Sun** **City** **airport** **,** **Cap** **said** **firmly** **,** **"** **You're** **through** **,**
所以 什么时候 我们 拉 进入 这 太阳 城市 飞机场 , 帽 说 牢牢 , " 你是 通过 ,
[slɒps] .
Slops **.**
污水 .

所以当我们驶入太阳城机场时，卡普坚定地说："你完了，斯洛普斯。"

[ænd; ənd][ai][duː; də] [miːn] [θruː] !
And **I** **do** **mean** **through** **!**
和 我 做 意思是 通过 !

我说的就是这个意思！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt] ['aʊə(r)] ([ə'ledʒd]) [ʃef] [ɒf] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" **And** **he** **kicked** **our** **(** **alleged** **)** **chef** **off** **the** **Saturn** **,** **along** **with** **his**
" 和 他 踢 我们的 (据称) 厨师 离开 这 土星 , 沿着 和 他的
['kləʊðɪŋ] ,
clothing **,**
衣服 ,

"他还把我们（所谓的）厨师连同他的衣服一起从土星车上踢了下去。"

[hɪz; ɪz] [bæk] [peɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑː'mɒnɪkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] .
his **back** **pay** **,** **his** **harmonica** **and** **his** **ta** **—** **you** **know** **what** **.**
他的 后退 支付 , 他的 口琴 和 他的 ta — 你 知道 什么 .

他的欠薪、他的口琴和他的——你知道的。

[wɪtʃ] [left] [ˌjuː 'es] [weɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,
Which **left** **us** **way** **out** **on** **the** **end** **of** **a** **limb** **,**
哪个 左边 我们 方式 出去 在 这 结尾 的 一个 肢 ,

这让我们陷入了进退两难的境地。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [kʊk] [draɪ] - [dɒkt] [ɪn]
for **it** **turned** **out** **that** **there** **wasn't** **a** **single** **spaceriding** **cook** **dry** **-** **docked** **in**
为了 它 转向 出去 那 那里 不是 一个 单身的 - 厨师 干燥 - 停靠 在
[sʌn] ['sɪti] .
Sun **City** **.**
太阳 城市 .

结果发现，太阳城里根本没有一个太空厨师停泊在干船坞里。

[waɪl] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ɪts]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] , ['pepsɪn][ænd; ənd]
While **the** **Saturn** **was** **taking** **on** **its** **cargo** **for** **Earth** **,** **pepsin** **and**
尽管 这 土星 曾是 采取 在 它是 货物 为了 地球 , 胃蛋白酶 和
['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] ,
medical **supplies** **,**
医疗的 补给品 ,

当土星号飞船装载着运往地球的货物——胃蛋白酶和医疗用品时，

['məʊstli] , [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [həʊldz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɛkəl] [ænd; ənd][klæb] ,
mostly **,** **with** **one** **or** **two** **holds** **full** **of** **mekel** **and** **clab** **,**
大多 , 和 一 或者 二 持有 满的 的 梅克尔 和 实验室 ,

大多数情况下，只有一两个货舱装满了梅克尔和克拉布。

[ðə; ði] ['skɪpə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] ['dɔgɔnd] [tuː; tə][skeə(r)][ʌp][ə; eɪ] [grʌb] - ['ræŋglə(r)] .
the **Skipper** **did** **his** **doggonedest** **to** **scare** **up** **a** **grub** **-** **wrangler** **.**
这 船长 做过 他的 最狗的 到 吓 向上 一个 幼虫 - 牧马人 .

船长使尽浑身解数，想找个捕虫人来帮忙。

[bʌt; bət][nəʊ][səʊp] .
But **no** **soap** **.**
但 不 肥皂 .

但是没有肥皂。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ʃedjuːld] [tuː; tə][blɑːst][ɒf] , [hiː; hi] ['æmbl] [ʌp][tuː; tə][maɪ]
An hour before we were scheduled to blast off , he ambled up to my
一个 小时 前 我们 是 已安排 到 爆炸 离开 , 他 漫步 向上 到 我的
[kən'trəʊl] ['tʌrət] .
control turret .
控制 炮塔 .

在我们预定发射前一小时，他慢悠悠地走到我的控制炮塔前。

[hiː; hi] [plʌmp] [hɪm'self]['ɪntuː][maɪ] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [peɪt] ['nɜːvəsli] .
He plumped himself into my easy chair and scratched his gray pate nervously .
他 丰满的 他自己 进入 我的 简单的 椅子 和 刮痕 他的 灰色的 肉酱 紧张地 .

他一屁股坐在我的扶手椅上，紧张地挠着他灰色的脑袋。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,
" Damn it , Sparks , " he complained ,
" 该死 它 , 火花 , " 他 抱怨 ,

“该死的，斯帕克斯，”他抱怨道。

" [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [wen] [ai]['faɪəd][slɒps] , [bʌt; bət] — "
" I thought I was doin ' the right thing when I fired Slops , but — "
" 我 想法 我 曾是 做 - 这 正确的 事物 什么时候 我 被解雇 污水 , 但 — "

“我当时觉得解雇斯洛普斯是对的，但是——”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" You were , " I told him .
" 你 是 , " 我 讲述 他 .

“你确实是，”我告诉他。

" [baɪ] ['tʃʌkɪŋ] [ðæt] [griːs] - [bɔːl] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌfɔː'tiːn] [laɪvz; lɪvz] .
" By chucking that grease - ball off the ship you saved fourteen lives .
" 经过 投掷 那 润滑脂 - 球 离开 这 船 你 已保存 十四 生活 .

“你把那团油腻腻的东西扔下船，救了十四条命。”

[ðə; ði] [kruː] .
The crew .
这 全体人员 .

船员们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)]['mjuːtəni][ɔː(r)]['mɜːdə(r)] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɪtʃ] ,
They were planning on either mutiny or murder , they didn't care which ,
他们 是 规划 在 任何一个 兵变 或者 谋杀 , 他们 没有 关心 哪个 ,

他们计划要么发动叛变，要么进行谋杀，他们并不在意是哪种。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [wʌn][mɔː(r)] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [guː] . "
if they had to eat one more dish of that goo . "
如果 他们 有 到 吃 一 更多的 盘子 的 那 粘性物 . "

如果他们还要再吃一盘那种黏糊糊的东西的话。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['wʌrɪdli] , " [ɪn] [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)][wiː; wi] [θrəʊ] [lʌgz] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .
" But , " he continued worriedly , " in another hour we throw lugs for Earth .
" 但 , " 他 持续 担忧地 , " 在 其他 小时 我们 扔 凸耳 为了 地球 .

“但是，”他担忧地继续说道，“再过一个小时，我们就要向地球抛下吊坠了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][nəʊ] [kʊk] .
And we don't have no cook .
和 我们 不 有 不 厨师 .

而且我们也没有厨师。

[wɒt] [ðə; ði] [bluː] [speɪs] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] ?
What the blue space are we goin ' to do ?
什么 这 蓝色的 空间 是 我们 去 - 到 做 ?

我们接下来要做什么？

" ['aʊə(r)] [fɜːst] [meit] , ['lɑːnsələt] [bɪgz] , [hæd; həd] ['entəd] [æz; əz][ðə; ði]['skɪpə(r)][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

"	Our	First	Mate	,	Lancelot	Biggs	,	had	entered	as	the	skipper	was	talking	.
"	我们的	第一的	伴侣	,	兰斯洛特	比格斯	,	有	进入	作为	这	船长	曾是	说	.

“船长讲话时，我们的大副兰斯洛特·比格斯走了进来。”

[naʊ] [hiː; hi] ['ɒfəd] , ['helpfəli] , " [aɪl] [ɑːsk][slɒps][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ,

Now	he	offered	,	helpfully	,	"	I'll	ask	Slops	to	come	back	if	you	want	me	to	,
现在	他	提供	,	乐于助人	,	"	患病的	问	污水	到	来	后退	如果	你	想	我	到	,

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

现在他好心地提议道：“船长，如果您需要，我会请斯洛普斯回来。”

[ai] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [bɑː(r)] — "

I	saw	him	at	the	Palace	Bar	—	"
我	锯	他	在	这	宫殿	酒吧	—	"

我在宫殿酒吧见过他——”

" [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][kæp][ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

"	No	!	"	said	the	Cap	and	I	in	the	same	breath	.
"	不	!	"	说	这	帽	和	我	在	这	相同的	气息	.

“不！”我和船长异口同声地说。

[bɪgz] [lʊkt] [hɜːt] .

Biggs	looked	hurt	.
比格斯	看起来	伤害	.

比格斯看起来很受伤。

[hɪz; ɪz] ['wɒbli] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] [bɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk][æn; ən] [ʌn'swɑːloʊd] ['ɒrɪndʒ] .

His	wobbly	Adam's	-	apple	bobbed	in	his	throat	like	an	unswallowed	orange	.
他的	摇摇晃晃	亚当的	-	苹果	波波德	在	他的	喉	喜欢	一个	未吞咽	橙子	.

他喉咙里晃动的喉结就像一个没吞下去的橘子一样上下跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'fendɪd] , " [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

And	he	defended	,	"	Well	,	after	all	,	tapioca's	good	for	you	!
和	他	辩护	,	"	出色地	,	后	全部	,	-	好的	为了	你	!

他辩解道：“毕竟，木薯对你有好处！”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['væljuəb(ə)l] [fuːd] ['elɪmənts] [ðæt] — "

It	contains	valuable	food	elements	that	—	"
它	包含	有价值的	食物	元素	那	—	"

它含有丰富的营养成分，这些成分——

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [haul] [kæp]['hænsən] .

"	Shut	up	!	"	howled	Cap	Hanson	.
"	关闭	向上	!	"	嚎叫	帽	汉森	.

“闭嘴！”汉森上尉吼道。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vaɪs][frɒm; frəm] ['enibɒdi] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['lɑːnsələt]

He	wasn't	in	a	mood	to	take	advice	from	anybody	,	and	especially	Lancelot
他	不是	在	一个	情绪	到	拿	建议	从	任何人	,	和	尤其	兰斯洛特

[bɪgz] .

Biggs	.
比格斯	.

他当时没心情听取任何人的建议，尤其是兰斯洛特·比格斯的建议。

[pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] " [trænz'mjuːtɪŋ] [trɪp] ,

Perhaps	that	was	because	our	recent	"	transmuting	trip	,
也许	那	曾是	因为	我们的	最近的	"	嬗变	旅行	,

或许那是因为我们最近的“蜕变之旅”，

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [liːd] [dʒ'ɑːz][tuː; tə]['plætɪnəm]
" in the course of which we had attempted to turn lead jars to platinum
" 在 这 课程 的 哪个 我们 有 尝试过 到 转动 带领 罐子 到 铂
[baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə]['kɒzmɪk] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
by exposure to cosmic radiation ,
经过 接触 到 宇宙 辐射 ,

在此过程中，我们曾尝试通过暴露于宇宙辐射将铅罐转化为铂金，

[hæd; həd] [feɪld] .
had failed .
有 失败的 .

失败了。

[ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['kɑːpit] [kæp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
The Corporation had carpeted Cap for that ,
这 公司 有 铺地毯的 帽 为了 那 ,

公司为此狠狠地训斥了Cap一顿。

[ænd; ənd][kæp][wɒz; wəz][sɔː(r)][æt; ət] [bɪgz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [bɪgz] -
and Cap was sore at Biggs because the whole thing had been Biggs '
和 帽 曾是 疮 在 比格斯 因为 这 所有的 事物 有 到过 比格斯 -
[aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
idea in the beginning .
主意 在 这 开始 .

而Cap对Biggs很生气，因为这一切最初都是Biggs的主意。

" [aɪl] ['mɜːdə(r)][ðə; ði] [gaɪ] [huː] ['iːv(ə)n] ['menʃnz] [ðæt] — [ðæt] [stʌf] !
" I'll murder the guy who even mentions that — that stuff !
" 患病的 谋杀 这 盖伊 WHO 甚至 提及 那 — 那 东西 !

“谁要是敢提那件事，我就杀了他——就是那种事！”

" ['mɪstə(r)] . [bɪgz] [sed] [ə'griːvɪdlɪ] , " [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)l] . "
" Mr . Biggs said aggrievedly , " I was only trying to be helpful . "
" 先生 . 比格斯 说 愤愤不平地 , " 我 曾是 仅有的 尝试 到 是 有帮助 . "

比格斯先生委屈地说：“我只是想帮忙而已。”

" [jʊr; jər][æz; əz] [mʌtʃ] [help] , " [ðə; ði]['skɪpə(r)][təʊld][hɪm] ['kɔːstɪklɪ] , " [æz; əz][fɪnz][ɒn][ə; eɪ] ['dɪkɪ] -
" You're as much help , " the skipper told him caustically , " as fins on a dicky -
" 你是 作为 很多 帮助 , " 这 船长 讲述 他 尖锐地 , " 作为 鳍 在 一个 微弱 -
['bɜːrdz] [tʃest] .
bird's chest .
鸟类 胸部 .

“你就像小鸟胸前的鳍一样没用，”船长尖刻地对他说。

[naʊ] , [gɪt][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] !
Now , git out of here !
现在 , git 出去 的 这里 !

赶紧滚出去！

[gwɑːn] !
G'wan !
继续 !

加油！

[gɪt] !
Git !
git !

Git！

" ['aʊə(r)]['læŋki][fɜːst] [meɪt] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʌrət] .
" Our lanky first mate turned and started to leave the turret .
" 我们的 瘦长的 第一的 伴侣 转向 和 开始 到 离开 这 炮塔 .

“我们那位身材瘦长的副手转身开始离开炮塔。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] —
And **then** **,** **suddenly** **—**
和 然后 , 突然 —

然后，突然——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait** **a** **minute** **!**
" 等待 一个 分钟 !

"等一下!

" ['jelp] [kæp]['hænsən] .
" **yelped** **Cap** **Hanson** **.**
" 尖叫 帽 汉森 .

"汉森上尉叫道。"

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gɔɪn] - , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?
" **Where** **do** **you** **think** **you're** **goin** **'** **,** **Mr** **.** **Biggs** **?**
" 在哪里 做 你 思考 你是 去 - , 先生 . 比格斯 ?

"比格斯先生，你以为你要去哪里？"

" [bɪgz] [gʌlp] , " [waɪ] — [waɪ] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] — "
" **Biggs** **gulped** **,** **"** **Why** **—** **why** **you** **told** **me** **to** **—** **"**
" 比格斯 吞咽 , " 为什么 — 为什么 你 讲述 我 到 — "

比格斯咽了口唾沫，"为什么——为什么你让我——"

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] [sed] ! [du:; də] [wɒt] [aɪ] [seɪ] !
" **Never** **mind** **what** **I** **said** **!** **Do** **what** **I** **say** **!**
" 绝不 头脑 什么 我 说 ! 做 什么 我 说 !

别管我说什么！照我说的做!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][ðə; ðɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] .
I **think** **I've** **got** **the** **solution** **.**
我 思考 我已经 得到 这 解决方案 .

我想我找到解决办法了。

['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [ðæt] ['kreɪniəm][ɒv; əv] [jɔ:z] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi] [stʌft] [wɪð] [ˌmɪsə'leɪniəs]
Mr **.** **Biggs** **,** **that** **cranium** **of** **yours** **appears** **to** **be** **stuffed** **with** **miscellaneous**
先生 . 比格斯 , 那 颅骨 的 你的 出现 到 是 填充 和 各种各样的
[lɔ:(r)] .
lore **.**
知识 .

比格斯先生，您的脑袋里似乎装满了各种各样的知识。

[du:; də][ju:; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑ:ns] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][ɑ:t][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ? "
Do **you** **by** **any** **chance** **happen** **to** **know** **anything** **about** **the** **art** **of** **cooking** **?** **"**
做 你 经过 任何 机会 发生 到 知道 任何事物 关于 这 艺术 的 烹饪 ? "

你碰巧懂点烹饪吗?

" [hu:] ? " [sed] [bɪgz] .
" **Who** **?** **"** **said** **Biggs** **.**
" WHO ? " 说 比格斯 .

"谁？"比格斯问道。

" [ˌem 'i:] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

"我?

[waɪ] , [nəʊ] , ['kæptɪn] .
Why **,** **no** **,** **Captain** **.**
为什么 , 不 , 队长 .

不，船长。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['veri] ['dɪfɪkəlt] .

But	I	don't	imagine	it	would	be	very	difficult	.
但	我	不	想象	它	会	是	非常	难的	.

但我认为应该不会太难。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɒn] [ˌelɪ'mentri] ['kemɪk(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

After	all	,	it	is	based	on	elementary	chemical	processes	.
后	全部	,	它	是	基于	在	初级	化学	流程	.

毕竟，它是基于基本的化学过程的。

[baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ]['sɜːt(ə)n][ɔː'gænɪk] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['haɪdrədʒən][daɪ'ɒksaɪd] , ['ʌndə(r)]

By	exposing	certain	organic	substances	to	the	action	of	hydrogen	dioxide	,	under
经过	暴露	肯定	有机的	物质	到	这	行动	的	氢	二氧化硫	,	在下面

['suːtəb(ə)l] [ˌθɜːmə'stætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] —

suitable	thermostatic	conditions	—
合适的	恒温	状况	—

在适当的恒温条件下，将某些有机物质暴露于二氧化氢的作用下——

" [kæp] ['hænsənz] [dʒɔː] [drɒpt] ['əʊpən] .

"	Cap	Hanson's	jaw	dropped	open	.
"	帽	汉森的	颚	掉落	打开	.

"汉森上尉的下巴都惊掉了。"

[hiː; hi] ['gɒgəld] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	goggled	at	me	.
他	戴护目镜	在	我	.

他瞪大了眼睛看着我。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wʌts] [hiː; hi]['seɪɪn] - , [spɑːks] ? "

"	Wh	-	what's	he	sayin	'	,	Sparks	?	"
"	什么	-	是什么	他	说	-	,	火花	?	"

"他……他在说什么，斯帕克斯？"

" [hiː; hi] [miːnz] , " [ai][trænz'leɪtɪd] , " [ðæt] ['kʊkɪŋ] [ɪz] ['iːzi] .

"	He	means	,	"	I	translated	,	"	that	cooking	is	easy	.
"	他	方法	,	"	我	翻译	,	"	那	烹饪	是	简单的	.

"他的意思是，"我翻译道，"烹饪很容易。"

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɪz]['wɔːtə(r)] , [hiːt] [ænd; ənd] ['vɪtlz] . "

All	you	need	is	water	,	heat	and	victuals	.	"
全部	你	需要	是	水	,	热	和	食物	.	"

你只需要水、热源和食物。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

" [ðə; ði]['skɪpə(r)] [grɪnd] [ˊguːliʃli, ˊgauliʃli] .

"	The	skipper	grinned	ghoulishly	.
"	这	船长	咧嘴一笑	阴森森地	.

船长露出了阴森森的笑容。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['aʊə(r)]['prɑːbləmz] [sɒlvd] .

"	In	that	case	,	our	problem's	solved	.
"	在	那	案件	,	我们的	问题	已解决	.

"那样的话，我们的问题就解决了。"

['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [juːv] [dʒʌst] [ɜːnd] [ə; eɪ][njuː] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [æn; ən] - [ə; eɪ][njuː] - .

Mr	.	Biggs	,	you've	just	earned	a	new	private	office	an	'	a	new	unyform	.
先生	.	比格斯	,	你已经	只是	获得	一个	新的	私人的	办公室	一个	-	一个	新的	-	.

比格斯先生，您刚刚获得了一间新的私人办公室和一套新的制服。

[jʊl] [faɪnd][bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [bɪ'ləʊ] [deks] , [θɜ:d] [dɔ:(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] .
You'll find both of ' em below decks , third door on your right .
你会 寻找 两个都 的 - 呃 以下 甲板 , 第三 门 在 你的 正确的 .

你会在甲板下找到它们，右边的第三个门。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪgz] - [tɜ:n] [tu:; tə] [lʊk] [ʃɒkt] .
" It was Biggs ' turn to look shocked .
" 它 曾是 比格斯 - 转动 到 看 震惊 .

“轮到比格斯露出震惊的表情了。”

[hɪz; ɪz][prə'tju:bərənt]['lærɪŋks] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ] [rɪ'vɜ:s] ['iməlmən] .
His protuberant larynx performed a reverse Immelmann .
他的 突出的 喉 执行 一个 撤销 伊梅尔曼 .

他的突出喉部发生了反向的伊梅尔曼畸形。

" [eɪtʃ] - [hʌ] ?
" H - huh ?
" H - 嗯 ?

“啊？”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ] [kʊk] , ['kæptɪn] .
But I'm not a cook , Captain .
但 我是 不是 一个 厨师 , 队长 .

但我不是厨师，船长。

[aɪm][jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [meit] ! "
I'm your First Mate ! "
我是 你的 第一的 伴侣 ! "

我是你的大副！

" [ju:; jʊ][wɒz; wəz][maɪ] [fɜ:st] [meit] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['ku:lli] , " [ʌn'tɪl][dʒʌst] [naʊ] .
" You was my First Mate , " corrected the Old Man coolly , " until just now .
" 你 曾是 我的 第一的 伴侣 , " 已更正 这 老的 男人 冷静地 , " 直到 只是 现在 .

“你以前是我的大副，”老人冷静地纠正道，“直到刚才为止。”

[ðə; ði]['aɪˌpi:'ɛs] ['kəʊdˌbʊk] [sez] ,
The IPS codebook says ,
这 IPS 代码簿 说道 ,

IPS代码手册中写道：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][drɑ:ft]['eni]['membə(r)][ɒv; əv] [kru:] [ɔ:(r)] [kə'mɑ:nd]
' It is the Captain's privilege to draft any member of crew or command
- 它 是 这 船长的 特权 到 草稿 任何 成员 的 全体人员 或者 命令
[fɔ:(r); fə(r)]['eni]['dju:ti][ɪn][taɪmz][ɒv; əv] [ɪ'mɜ:dʒənsi] . -
for any duty in times of emergency . '
为了 任何 责任 在 时代 的 紧急情况 . -

“在紧急情况下，船长有权征召任何船员或指挥官执行任何任务。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .
This is an emergency .
这 是 一个 紧急情况 .

这是紧急情况。

[æn; ən] - [bɪ'saɪdz] ,
An ' besides ,
一个 - 除了 ,

此外，

[juː; jʊ][dʒʌst][gɒt] [dʌn] ['seɪɪn] - [ðæt] ['kʊkɪn] - [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] - - ['sɜːt(ə)n]

you	just	got	done	sayin	'	that	cookin	'	is	simply	a	matter	of	exposin	'	certain
你	只是	得到	完毕	说	-	那	烹饪	-	是	简单地	一个	事情	的	-	-	肯定

- [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['θiŋəmidʒig] .

hoochamacallits	to	the	action	of	thingamajigs	.
-	到	这	行动	的	小玩意	.

你刚才还说烹饪就是把某些食材暴露在各种装置的作用下。

[səʊ] — " [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['heəri] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] , " [ðæts] [ðæt] !

So	—	"	He	brushed	his	hairy	paws	with	a	gesture	of	finality	,	"	That's	that	!
所以	—	"	他	刷过	他的	毛茸茸	爪子	和	一个	手势	的	最终性	,	"	那就是	那	!

“所以——”他用毛茸茸的爪子做了个结束的手势，“就这样吧！”

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] , ['mɪstə(r)] . [slɒps] !

To	the	galley	,	Mr	.	Slops	!
到	这	厨房	,	先生	.	污水	!

去厨房吧，斯洛普斯先生！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

"	And	he	was	right	.
"	和	他	曾是	正确的	.

“他是对的。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

That	was	that	.
那	曾是	那	.

事情就是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʌni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [fɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃəʊdaʊn] , ['lɑːnsələt]

But	the	funny	part	of	it	was	that	,	forced	to	a	showdown	,	Lancelot
但	这	有趣的	部分	的	它	曾是	那	,	强制	到	一个	摊牌	,	兰斯洛特

[bɪgz] [keɪm] [θruː] !

Biggs	came	through	!
比格斯	来了	通过	!

但有趣的是，在被迫决一死战的情况下，兰斯洛特·比格斯竟然赢了！

[ðə; ði][fɜːst] [miːl] [aʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lʌntʃ] [sɜːvd] [æt; ət] [nuːn] - ,

The	first	meal	out	,	which	was	lunch	served	at	noon	Earthtime	,
这	第一的	一顿饭	出去	,	哪个	曾是	午餐	服务	在	中午	-	,

第一顿外出就餐是地球时间中午12点供应的午餐。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ]

I	went	down	to	the	dining	hall	thinking	anything	might	happen	and	expecting
我	去	向下	到	这	用餐	大厅	思维	任何事物	可能	发生	和	期待

[ðə; ði] [wɜːst] .

the	worst	.
这	最差	.

我下楼去餐厅，心想什么事都可能发生，做好了最坏的打算。

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	got	the	shock	of	my	life	,
我	得到	这	震惊	的	我的	生活	,

我受到了莫大的惊吓。

[ænd; ənd] [ʃɒks] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] -

and	shocks	are	a	not	inconsiderable	part	of	the	life	of	a	spacelugger	-
和	冲击	是	一个	不是	微不足道的	部分	的	这	生活	的	一个	-	

['raɪdɪəʊmən] .

radioman	.
无线电员	.

而冲击是太空飞船无线电员生活中不可忽视的一部分。

['mɪstə(r)] . ['lɑːnsələt] [slɒps] [hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hæt] !

Mr	.	Lancelot	Slops	had	pulled	a	banquet	out	of	the	hat	!
先生	.	兰斯洛特	污水	有	拉	一个	宴会	出去	的	这	帽子	！

兰斯洛特·斯洛普斯先生真是出人意料，竟然准备了一场盛宴！

[wiː; wi][hæd; həd][fraɪd] ['tʃɪkɪn] [wɪð] [kriːm] ['greɪvi] , [hɒt] ['bɪskɪts] , ['kændid] [jæmz] , [ə; eɪ][saɪd] [dɪʃ]

We	had	fried	chicken	with	cream	gravy	,	hot	biscuits	,	candied	yams	,	a	side	dish
我们	有	油煎	鸡	和	奶油	肉汁	，	热的	饼干	，	腌	山药	，	一个	边	盘子

[ɒv; əv] [stjuːd] [klæb] ,

of	stewed	clab	,
的	炖	实验室	,

我们吃了奶油肉汁炸鸡、热乎乎的饼干、蜜汁山药，还有一份炖土豆泥配菜。

['kriːəʊl] [staɪl] , ['reɪzn] [paɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][best] [dæm] ['kɒfi] ['evə(r)] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɒləʊɪŋ]

Creole	style	,	raisin	pie	,	and	the	best	damn	coffee	ever	served	on	the	wallowing
克里奥尔语	风格	，	葡萄干	馅饼	，	和	这	最好的	该死	咖啡	曾经	服务	在	这	沉溺

[əʊld]['sætɜːn; 'sætən] .

old	Saturn	.
老的	土星	.

克里奥尔风味的葡萄干派，以及在破旧的土星号上喝到的最棒的咖啡。

[wɒt] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][men][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] [θɔːt] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] .

What	the	other	men	of	the	crew	thought	,	I	have	no	idea	.
什么	这	其他	男人	的	这	全体人员	想法	,	我	有	不	主意	.

我不知道其他船员是怎么想的。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][seɪ] .

They	didn't	say	.
他们	没有	说	.

他们没说。

['evri] [mæn] - [dʒæk][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['ʃʌvəl] [grʌb]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pʊs] [ðæt][ðə; ðɪ]

Every	man	-	jack	of	'	em	was	so	busy	shoveling	grub	into	his	puss	that	the
每一个	男人	-	杰克	的	-	呃	曾是	所以	忙碌的	铲雪	幼虫	进入	他的	猫	那	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['herɪŋ] .

conversation	was	dead	as	a	Martian	herring	.
对话	曾是	死的	作为	一个	火星人	鲱鱼	.

每个男人都忙着往自己屁股里塞东西，谈话就像火星鲱鱼一样死气沉沉。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ'd] [bʌldʒd] [maɪ][belt][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst] [nɒtʃ] [wɪð] [fraɪd] ['pʊlɪt] ,

But	after	I'd	bulged	my	belt	to	the	last	notch	with	fried	pullet	,
但	后	ID	鼓胀	我的	腰带	到	这	最后的	缺口	和	油煎	小母鸡	,

但是，当我把腰带塞得满满的，全是炸小母鸡的时候，

[aɪ] ['wɔdəl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gæli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .

I	waddled	into	the	galley	and	confronted	Mr	.	Biggs	.
我	摇摇摆摆	进入	这	厨房	和	面对	先生	.	比格斯	.

我蹒跚地走进厨房，质问比格斯先生。

" [bɪgz] , " [aɪ] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] , " [juːv] [biːn] ['həʊldɪŋ] [aʊt][ɒn][juː 'es] !

"	Biggs	,	"	I	said	accusingly	,	"	you've	been	holding	out	on	us	!
"	比格斯	,	"	我	说	指责地	,	"	你已经	到过	保持	出去	在	我们	！

“比格斯，”我指责道，“你一直瞒着我们！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʊk] [ə; eɪ] [miːl] [laɪk] [ðæt] ?

Why	didn't	you	tell	us	before	you	could	cook	a	meal	like	that	?
为什么	没有	你	告诉	我们	前	你	可以	厨师	一个	一顿饭	喜欢	那	?

你为什么不早点告诉我们你会做这样的菜?

" [hiː; hi] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃiːpɪʃli] .

"	He	shuffled	his	feet	sheepishly	.
"	他	洗牌	他的	脚	羞怯地	.

他羞怯地挪动着脚步。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [spɑːks] ? "
He **said** **,** **"** **Was** **it** **all** **right** **,** **Sparks** **?** **"**
他 说 , " 曾是 它 全部 正确的 , 火花 ? "

他说："一切都还好吗，斯帕克斯？"

" [ɔːl] [raɪt] ?
" **All** **right** **?**
" 全部 正确的 ?

"好的？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] !
It **was** **terrific** **!**
它 曾是 了不起 !

太棒了！

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːd] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
I **haven't** **had** **such** **a** **feed** **since** **I** **was** **a** **kid** **.**
我 还没有 有 这样的 一个 喂养 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从孩提时代起就没吃过这样的饭了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] .
" **He** **looked** **relieved** **.**
" 他 看起来 松了口气 .

他看起来如释重负。

" [aɪm][glæd] .
" **I'm** **glad** **.**
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [miːl] [aɪ]['evə(r)] [kʊkt] . "
Because **,** **you** **see** **,** **that** **was** **the** **first** **meal** **I** **ever** **cooked** **.** **"**
因为 , 你 看 , 那 曾是 这 第一的 一顿饭 我 曾经 煮熟 . "

因为，你知道，那是我第一次做饭。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] — [wɒt] ! "
" **It** **was** **the** **first** **—** **what** **!** **"**
" 它 曾是 这 第一的 — 什么 ! "

"这是第一次——什么！"

" [m] - [m] !
" **Mmm** **-** **hmm** **!**
" 嗯 - 唔 !

嗯哼！

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv] [kʊk] [bʊks] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæli] .
But **there** **were** **lots** **of** **cook** **books** **here** **in** **the** **galley** **.**
但 那里 是 很多 的 厨师 图书 这里 在 这 厨房 .

但厨房里有很多烹饪书籍。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgəd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,
And **I** **figured** **so** **long** **as** **I** **had** **to** **do** **it** **,**
和 我 想 所以 长的 作为 我 有 到 做 它 ,

我想，既然我必须这么做，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — " [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃaɪli] .
I **might** **as** **well** **do** **it** **right** **—** **"** **He** **grinned** **at** **me** **shyly** **.**
我 可能 作为 出色地 做 它 正确的 — " 他 咧嘴一笑 在 我 害羞地 .

"我最好还是把它做好——"他腼腆地对我笑了笑。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [w'ʌndəd] , ['briːfli] , ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [ˌʌndə'stʊd] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
Once **in** **a** **while** **I** **wondered** **,** **briefly** **,** **whether** **any** **of** **us** **understood** **this** **strange** **,**
一次 在 一个 尽管 我 想知道 , 简要地 , 无论 任何 的 我们 理解 这 奇怪的 ,

我偶尔会短暂地想，我们当中是否有人理解这种奇怪的现象。

['læŋki]['dʒi:niəs] , ['lɑ:nsələt] [bɪgz] .
lanky genius , Lancelot Biggs .
瘦长的 天才 , 兰斯洛特 比格斯 .

瘦长的天才，兰斯洛特·比格斯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
This was one of the times .
这 曾是 一 的 这 时代 .

这是其中一次。

" [ai] — [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [spɑ:ks] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] .
" I — I found it rather interesting , Sparks , to tell you the truth .
" 我 — 我 成立 它 相当 有趣的 , 火花 , 到 告诉 你 这 真相 .

“说实话，我觉得这挺有意思的，斯帕克斯。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][kæp]['hænsən] , [dʒʌst][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌelɪ'mentri] ['kemɪstri] .
It is , just as I told Cap Hanson , just a matter of elementary chemistry .
它 是 , 只是 作为 我 讲述 帽 汉森 , 只是 一个 事情 的 初级 化学 .

正如我告诉汉森上尉的那样，这只是一个基本的化学问题。

[ðə; ði][pɒts][ænd; ənd][pænz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][test] - [tju:bz] ; [ðə; ði][stəʊv][ɪz][ə; eɪ][hju:dʒ]['bʌnsən]['bɜ:nə(r)]
The pots and pans are the test - tubes ; the stove is a huge Bunsen burner
这 锅 和 平底锅 是 这 测试 - 管子 ; 这 火炉 是 一个 巨大的 本生 刻录机
.
:
.

锅碗瓢盆就是试管；炉灶就是巨大的本生灯。

" [ai] [sed] [ədˈmaɪərɪŋli] , " [aɪl] [hænd][ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] .
" I said admiringly , " I'll hand you one thing , Mr . Biggs .
" 我 说 钦佩地 , " 患病的 手 你 一 事物 , 先生 . 比格斯 .

我钦佩地说：“比格斯先生，我得承认一件事。”

[ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə] ['θɪərɪz] , [doʊnt][ju:; jʊ] ? "
You believe in sticking to theories , don't you ? "
你 相信 在 粘性 到 理论 , 不 你 ? "

你信奉理论，对吧?

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] . - [get][ðə; ði] ['θɪəri] [fɜ:st] - ; [ðæts] [ðə; ði][bɪg]['si:krət][ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn]['eni]
" But of course . ' Get the theory first ' ; that's the big secret of success in any
" 但 的 课程 . - 得到 这 理论 第一的 - ; 那就是 这 大的 秘密 的 成功 在 任何
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
undertaking .
承诺 .

“当然了。‘先搞清楚理论’；这是任何事业成功的秘诀。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [pli:zd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] , [tu:] .
" He looked pleased and a little excited , too .
" 他 看起来 高兴 和 一个 小的 兴奋的 , 也 .

他看起来很高兴，还有点兴奋。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [trɪp] [həʊm] , [spɑ:ks] .
" We're going to have a good trip home , Sparks .
" 是 去 到 有 一个 好的 旅行 家 , 火花 .

“我们回家的路会很顺利，斯帕克斯。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fu:d] [hɪə(r)][tu:; tə] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] .
There's plenty of food here to experiment with .
有 很多 的 食物 这里 到 实验 和 .

这里有很多食材可以用来做实验。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][həʊldz] —

And	in	the	holds	—
和	在	这	持有	—

在船舱里——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ai] [kɔːt] [maɪ]['nʌmbə(r)] ['biːɪŋ] [bʌzd] [ɒn][ðə; ði]

"	It	was	just	then	that	I	caught	my	number	being	buzzed	on	the
"	它	曾是	只是	然后	那	我	捕捉	我的	数字	存在	嗡嗡作响	在	这

[ˌɪntərkəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] ['ɔːdiəʊ] .

intercommunicating	audio	.
相互沟通	声音的	.

“就在那时，我听到对讲机里有人在呼叫我的号码。”

[ai][kʌt] [θruː] [ænd; ənd] [jeld] , " [spɑːks] ['spiːkɪŋ] .

I	cut	through	and	yelled	,	"	Sparks	speaking	.
我	切	通过	和	大喊	,	"	火花	请讲	.

我打断他们，大喊道：“我是斯帕克斯。”

[wʌts] [ʌp] ? "

What's	up	?	"
是什么	向上	?	"

这是怎么回事？ ”

" [spɑːks] ?

"	Sparks	?
"	火花	?

“火花？ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [rɪˈliːf] [mæn] ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [ruːm] .

"	It	was	my	relief	man	calling	from	the	radio	room	.
"	它	曾是	我的	宽慰	男人	呼叫	从	这	收音机	房间	.

“是我的替班同事从无线电室打来的电话。”

" [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] .

"	You'd	better	come	up	here	on	the	double	.
"	你会	更好的	来	向上	这里	在	这	双倍的	.

你最好赶紧上来。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [sʌn] ['sɪti] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪts] [bæd] [njuːz] . "

A	message	from	Sun	City	,	and	I	think	it's	bad	news	.	"
一个	信息	从	太阳	城市	,	和	我	思考	它是	坏的	消息	.	"

来自太阳城的消息，我觉得不是什么好消息。

" [raɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ai] [ˈhɔlə] .

"	Right	with	you	,	"	I	hollered	.
"	正确的	和	你	,	"	我	大声喊叫	.

“我完全同意！”我大声说道。

[ai] [snæpt] [ə; eɪ] [briːf] " [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] !

I	snapped	a	brief	"	See	you	later	!
我	啪啪	一个	简短的	"	看	你	之后	!

我迅速地回复了一句“再见！ ”

" [tuː; tə] [bɪgz] [ænd; ənd] [ɹˈeɪsd] [ʌp][ðə; ði]['dʒeɪkəbz]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʌrət] .

"	to	Biggs	and	raced	up	the	Jacob's	ladder	to	the	turret	.
"	到	比格斯	和	比赛	向上	这	雅各布的	梯子	到	这	炮塔	.

“然后跑到比格斯那里，沿着雅各布天梯飞奔到炮塔上。”

[maɪ] [rɪ'liːf] [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['ɔːlsəʊ][kæp]['hænsən][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sekənd] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] , [ɪt]
My relief man was there , also Cap Hanson and the second - in - command , Lt
我的 宽慰 男人 曾是 那里 , 还 帽 汉森 和 这 第二 - 在 - 命令 , 中尉
. [tɒd] .
. Todd .
. 托德 .

我的替补队员也在那里，还有汉森上尉和副指挥官托德中尉。

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt][grɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][glʌm][ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt]
All three of them looked a bit grim and a bit glum and quite a bit
全部 三 的 他们 看起来 一个 少量 严峻 和 一个 少量 沮丧 和 相当 一个 少量
[ˌæprɪ'hensɪv] .
apprehensive .
忧虑 .

他们三个看起来都有些愁容满面，有些沮丧，而且相当忧虑。

[maɪ] [rɪ'liːf] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['waɪə(r)] ['flɪmzi] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .
My relief shoved a wire flimsy into my hand .
我的 宽慰 推搡 一个 金属丝 脆弱的 进入 我的 手 .

我松了口气，手里攥着一根细细的电线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [sʌn] ['sɪti] ['speɪsˌpɔːt] .
It was a cipher message from Sun City spaceport .
它 曾是 一个 密码 信息 从 太阳 城市 太空港 .

这是来自太阳城太空港的密文信息。

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ][kəʊd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , [səʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
I knew the code as well as I know English and Universal , so I read it
我 知道 这 代码 作为 出色地 作为 我 知道 英语 和 普遍的 , 所以 我 读 它
[ə'laʊd] .
aloud .
大声 .

我对代码的了解就像我对英语和通用语言的了解一样，所以我把它大声读了出来。

" ['hænsən] [kə'mɑːndə(r)] ['aɪˌpiː'ɛs]['sætɜːn; 'sætən] [ɪn] [ruːt] ['viːnəs] - [ɜːθ] .
" HANSON COMMANDER IPS SATURN EN ROUTE VENUS - EARTH .
" 汉森 指挥官 IPS 土星 EN 路线 金星 - 地球 .

"汉森指挥官 IPS 土星在金星-地球航线上。

[tɜːn] [bæk] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnvɔɪ] .
TURN BACK IMMEDIATELY FOR CONVOY .
转动 后退 立即地 为了 护航 .

立即掉头加入护航队伍。

['paɪrət] [heɪk] [rɪ'pɔːtɪd] [ɒn] [kəʊ'ɔːdɪnəts; kəʊ'ɔːdɪneɪts] [θriː] [ˌfɪf'tiːn] [plʌs] [naɪn] [əʊ] [naɪn]
PIRATE HAKE REPORTED ON COORDINATES THREE FIFTEEN PLUS NINE OH NINE
海盗 鳕鱼 据报道 在 坐标 三 十五 加 九 哦 九
[jɔː(r); jə(r)] [trə'dʒektəri] .
YOUR TRAJECTORY .
你的 弹道 .

海盗鳕鱼报告坐标为三十五加九零九，你的轨迹。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [saɪnd] , " ['ælənˌbiː] , [kɒm] . [es] . [es] . [siː] . [biː] .
" It was signed , " Allonby , Comm . S . S . C . B .
" 它 曾是 签名 , " 艾伦比 , 通讯 . S . S . C . B .

"签名者是：Allonby，SSCB 专员

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][kæp]['hænsən] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kwiːzi] [æz; əz][maɪ]
" I stared at Cap Hanson , wondering if my face were as queasy as my
" 我 凝视 在 帽 汉森 , 好奇 如果 我的 脸 是 作为 恶心 作为 我的
['tʌmi] [felt] .
tummy felt .
肚子 毛毡 .

我盯着汉森上尉，心想我的脸是不是也像我的肚子一样难受。

[ai] [sed] , " [heɪk] ! [rʌnt] [heɪk] !
I said , " Hake ! Runt Hake !
我 说 , " 鳕鱼 ! 矮子 鳕鱼 !

我说："鳕鱼！小鳕鱼！"

" ['hænsən] [sed] , " [jes] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːks] .
" Hanson said , " Yes , but that's not the worst of it , Sparks .
" 汉森 说 , " 是的 , 但 那就是 不是 这 最差 的 它 , 火花 .

汉森说："是的，但这还不是最糟糕的，斯帕克斯。"

[tel] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . [tɒd] .
Tell him , Mr . Todd .
告诉 他 , 先生 . 托德 .

告诉他，托德先生。

" [tɒd] [wet][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['fɔːltəd] , " [wiː; wi] — [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [spɒt] , [spɑːks] .
" Todd wet his lips and faltered , " We — we're in a serious spot , Sparks .
" 托德 湿的 他的 嘴唇 和 犹豫不决 , " 我们 — 是 在 一个 严肃的 点 , 火花 .

托德舔了舔嘴唇，结结巴巴地说："我们——我们处境很危险，斯帕克斯。"

[wiː; wi] [ək'seləreɪtɪd] [tuː; tə][mæks] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ænd; ənd][kʌt] [m'əʊtəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː]
We accelerated to max twenty minutes ago and cut motors for the free
我们 加速 到 最大限度 二十 分钟 前 和 切 电机 为了 这 自由的
[rʌn] .
run .
跑步 .

二十分钟前我们加速到最大功率，然后关闭电机进行自由运行。

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] — [ɔː(r)] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] — ['ɔːlməʊst][naɪn] [deɪz] [ɒv; əv]
And since we had — or thought we had — almost nine days of
和 自从 我们 有 — 或者 想法 我们 有 — 几乎 九 天 的
['aɪdlnəs] ,
idleness ,
懒惰 ,

因为我们有——或者说我们以为有——将近九天的闲暇时间，

[ai][təʊld] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['gærəti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [daʊn] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
I told Chief Engineer Garrity he could take down that number .
我 讲述 首席 工程师 加里蒂 他 可以 拿 向下 那 数字 .

我告诉总工程师加里蒂，他可以把那个号码记下来。

[θriː] - [ðæts] [biːn] ['mɪsɪŋ] .
Three hypatomic that's been missing .
三 - 那就是 到过 丢失的 .

缺失的三个下颌骨。

" [ðæt] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .
" That still didn't make sense .
" 那 仍然 没有 制作 感觉 .

"这仍然说不通。"

[ai] [sed] , " [səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?
I said , " So he took it down ?
我 说 , " 所以 他 采取 它 向下 ?

我说："所以他把它取下来了？"

[səʊ] [wɒt] ?
So **what** **?**
所以 什么 ?

所以呢?

[hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][təˈgeðə(r)] [əˈgen] , [kænt][hiː; hi] ? "
He **can** **put** **it** **together** **again** **,** **can't** **he** **?** **"**
他 能 放 它 一起 再次 , 不能 他 ? "

他能把它重新组装起来，对吧?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [wɔːn] , ['meltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌriːˈkɑːst] .
He **found** **the** **casing** **worn** **,** **melted** **it** **down** **for** **a** **recast** **.**
他 成立 这 套管 磨损 , 融化 它 向下 为了 一个 重制版 .

他发现外壳已经磨损，便将其熔化重新铸造。

[wiː; wi] — [wiː; wi][kænt] [ˌriːˈkeɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] !
We **—** **we** **can't** **recase** **it** **for** **at** **least** **two** **days** **!**
我们 — 我们 不能 重新包装 它 为了 在 至少 二 天 !

我们——我们至少两天内都无法重新包装!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] - [huː] [doʊnt][get][ðə; ði]['lɪŋgəʊ] ,
" **For** **the** **sake** **of** **you** **Earthlubbers** **who** **don't** **get** **the** **lingo** **,**
" 为了 这 清酒 的 你 - WHO 不 得到 这 行话 ,

“为了你们这些不懂行话的地球人，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l] .
let **me** **say** **it** **in** **words** **of** **one** **syllable** **.**
让 我 说 它 在 字 的 一 音节 .

让我用一个音节的词来表达。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒæm] !
We **were** **in** **a** **hell** **of** **a** **jam** **!**
我们 是 在 一个 地狱 的 一个 果酱 !

我们当时真是陷入了困境!

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mˈəʊtəz] [ðæt] ['ɒpəreɪt] ['speɪskrɑːft] .
The **hypatomics** **are** **the** **motors** **that** **operate** **spacecraft** **.**
这 - 是 这 电机 那 操作 宇宙飞船 .

超原子发动机是驱动航天器的发动机。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz][ɒv; əv] ['wiːknəs] .
In **this** **case** **,** **one** **of** **them** **had** **shown** **signs** **of** **weakness** **.**
在 这 案件 , 一 的 他们 有 所示 标志 的 弱点 .

在这种情况下，其中一人已经表现出虚弱的迹象。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] " [friː] ['wiːlɪŋ] , " [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn] [speɪs] ,
With **the** **ship** **"** **free** **wheeling** **,** **"** **so** **to** **speak** **,** **in** **space** **,**
和 这 船 " 自由的 惠灵 , " 所以 到 说话 , 在 空间 ,

可以说，这艘飞船在太空中“自由滑行”

[ðə; ði] [ˌendʒəˈnɪr] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːlti] ['məʊtə(r)] , [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd]
the **engineers** **had** **taken** **down** **the** **faulty** **motor** **,** **discovered** **it** **needed**
['riːˈməuldɪŋ] ,
remoulding **,**
重塑 ,

工程师们拆下了故障电机，发现它需要重新改造。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meltɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .

and	had	melted	down	the	casing	.
和	有	融化	向下	这	套管	.

外壳都熔化了。

[æz; əz] [tɒd] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz] — ['prɒbəbli] [mɔː(r)] — [tuː; tə]

As	Todd	had	said	,	it	would	take	at	least	two	days	—	probably	more	—	to
作为	托德	有	说	,	它	会	拿	在	至少	二	天	—	大概	更多的	—	到

[ˌriːˈkɑːst][ðə; ði] ['məʊldɪŋ] ,

recast	the	moulding	,
重制版	这	成型	,

正如托德所说，重新翻模至少需要两天时间——可能更久。

[pʊt][ðə; ði] [hɪp] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd][blɑːst] .

put	the	hyp	together	again	,	so	we	could	blast	.
放	这	催眠	一起	再次	,	所以	我们	可以	爆炸	.

重新组织好宣传，这样我们就可以引爆全场了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɪf] [wɒz; wəz] — [heɪk] ! [rʌnt] [heɪk] .

But	the	worst	of	if	was	—	Hake	!	Runt	Hake	.
但	这	最差	的	如果	曾是	—	鳕鱼	!	矮子	鳕鱼	.

但最糟糕的是——哈克！小哈克。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['paɪrəts] [ænd; ənd] ['paɪrəts] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['trænzvɜːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['plænɪts] .

There	are	pirates	and	pirates	in	the	wide	transverses	between	the	planets	.
那里	是	海盗	和	海盗	在	这	宽的	横断面	之间	这	行星	.

在行星之间广阔的横向空间里，海盗横行。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [gaɪz] , [ðæt] [ɪz] ,

Some	of	them	are	good	guys	,	that	is	,
一些	的	他们	是	好的	伙计们	,	那	是	,

他们当中有些是好人，也就是说，

[ɪf] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [kæn; kən]['evə(r)][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] " [gʊd] [gai] .

if	an	outlaw	can	ever	be	considered	a	"	good	guy	.
如果	一个	取缔	能	曾经	是	经过考虑的	一个	"	好的	盖伊	.

如果一个亡命之徒也能被认为是"好人"的话。

" [laɪk] [lɑːk] [oʊ'deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [geɪ] ,

"	Like	Lark	O'Day	,	for	instance	,	that	gay	,
"	喜欢	云雀	哦，天	,	为了	实例	,	那	同性恋	,

例如，像拉尔克·奥戴那样的同性恋者，

['smaɪlɪŋ] ['bændɪt] [huː] ['ɔːlweɪz] [geɪv] ['lʌgə(r)] ['kæptɪnz] [ə; eɪ] [saɪnd] [rɪ'siːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːgəuz]

smiling	bandit	who	always	gave	lugger	captains	a	signed	receipt	for	the	cargoes
微笑	土匪	WHO	总是	给予	帆船	队长	一个	签名	收据	为了	这	货物

[hiː; hi] [stəʊl] ,

he	stole	,
他	偷窃	,

一个面带微笑的强盗，总是给帆船船长们一张他偷窃货物的签名收据。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][wʌns][let][ə; eɪ][træmp] ['freɪtə(r)] [gəʊ] [θruː] [ʌn'tʌtʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

and	who	had	once	let	a	tramp	freighter	go	through	untouched	because	the
和	WHO	有	一次	让	一个	流浪汉	货轮	去	通过	未受触碰	因为	这

['kæptɪn] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['seɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɑːgəʊ] .

Captain	acknowledged	his	life	savings	were	wrapped	up	in	the	cargo	.
队长	已确认	他的	生活	节省	是	包装	向上	在	这	货物	.

他曾放任一艘货轮原封不动地通过，因为船长承认他的毕生积蓄都寄托在货物上了。

[huː] [hæd; həd][wʌns] [stɒpt] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['sjuːpəˌlaɪnə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

Who	had	once	stopped	a	passenger	superliner	for	the	express	purpose	of
WHO	有	一次	停止	一个	乘客	超级班轮	为了	这	表达	目的	的

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [frɒm; frəm][ɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['pæsɪndʒə(r)] ,

stealing	a	single	kiss	from	its	charming	passenger	,
偷窃	一个	单身的	吻	从	它是	迷人	乘客	,

谁曾拦下一列客运超级列车，只为偷吻车上一位迷人的女乘客?

[ðə; ði] ['njuːli] [kraʊnd] " [mɪs] ['juːnɪvɜːs] .

the	newly	crowned	"	Miss	Universe	.
这	新	加冕	"	错过	宇宙	.

新晋"环球小姐"。

" [bʌt; bət]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [skʌŋks] [ænd; ənd][dɒgz][ænd; ənd] — [wel] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][n'ɑːstɪəst]

"	But	others	were	skunks	and	dogs	and	—	well	,	think	of	the	nastiest
"	但	其他的	是	臭鼬	和	狗	和	—	出色地	,	思考	的	这	最恶劣的

[θɪŋz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

things	you	can	think	of	.
事物	你	能	思考	的	.

"但其他的则是臭鼬、狗，还有——嗯，想想你能想到的最恶心的东西。"

[ðen] ['mʌltɪplaɪ][baɪ][ten] , [ˌeɪ diː 'diː][ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌnt] [heɪk] .

Then	multiply	by	ten	,	add	infinity	,	and	you	have	Runt	Hake	.
然后	乘	经过	十	,	添加	无穷大	,	和	你	有	矮子	鳕鱼	.

然后乘以十，再加上无穷大，你就得到了小鳕鱼。

[rʌnt] [heɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .

Runt	Hake	was	a	killer	.
矮子	鳕鱼	曾是	一个	杀手	.

矮子鳕鱼是个杀手。

[ə; eɪ] ['θrəʊbæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒt(ə)n][əʊld] [deɪz] [wen] [menz] [fɜːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [deθ]

A	throwback	to	the	rotten	old	days	when	men's	first	thoughts	were	of	death
一个	怀旧	到	这	烂	老的	天	什么时候	男士	第一的	想法	是	的	死亡

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

仿佛回到了那个腐朽的旧时代，那时男人首先想到的就是死亡。

[wɔː(r)][ænd; ənd] ['vaɪələns] .

war	and	violence	.
战争	和	暴力	.

战争和暴力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːgəuz]

He	was	a	pirate	not	so	much	because	of	the	value	of	the	cargoes
他	曾是	一个	海盗	不是	所以	很多	因为	的	这	价值	的	这	货物

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] .

he	lifted	as	because	he	liked	to	do	battle	.
他	抬起	作为	因为	他	喜欢	到	做	战斗	.

他之所以成为海盗，与其说是因为他劫掠的货物价值连城，不如说是因为他喜欢打仗。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sə'dɪstɪk] [streɪn] [ɪn][hɪm] ['sʌmweə(r)] .

And	he	had	a	sadistic	strain	in	him	somewhere	.
和	他	有	一个	虐待狂	拉紧	在	他	某处	.

他骨子里似乎还有些虐待倾向。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gʊd] [kliːn] [fʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ] ['freɪtə(r)] — [laɪk][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən]

His	idea	of	good	clean	fun	was	to	board	a	freighter	—	like	the	Saturn
他的	主意	的	好的	干净的	乐趣	曾是	到	木板	一个	货轮	—	喜欢	这	土星

— [ˌʌn'ləʊd][ðə; ði]['kɑːgəʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'viːniəns] ,

—	unload	the	cargo	at	his	convenience	,
—	卸下	这	货物	在	他的	方便	,

他觉得最纯粹的娱乐方式就是登上像"土星号"那样的货船，然后按照自己的节奏卸货。

[ðen] [blɑːst][ə; eɪ] [sləʊ] [liːk] [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [hʌl] .

then	blast	a	slow	leak	through	the	outer	hull	.
然后	爆炸	一个	慢的	泄露	通过	这	外	船体	.

然后通过炮弹在船体外壳上制造一个缓慢的泄漏口。

['ɑːftə(r)] — [aɪ] [maɪt] ['menʃ(ə)n] — ['hævɪŋ] [fɜːst] [rɪ'muːvd] [ɔːl] - [ænd; ənd]['bʌldʒə(r)][frɒm; frəm]

After	—	I	might	mention	—	having	first	removed	all	lifeskiffs	and	bulgers	from
后	—	我	可能	提到	—	拥有	第一的	已移除	全部	-	和	肿块	从

[ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['vɪktɪm] .

the	ill	-	fated	victim	.
这	患病的	-	命中注定	受害者	.

之后——我还要提一下——先把所有救生艇和膨胀物从不幸的受害者身上取出来。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] - ,

Once	,	in	the	asteroid	Sargossa	,
一次	,	在	这	小行星	-	,

曾经，在小行星萨戈萨上，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['skʌtl] [baɪ] [rʌnt] - ['kʌtˌθrəʊt] [kruː] .

I	saw	a	ship	that	had	been	scuttled	by	Runt	Hake's	cutthroat	crew	.
我	锯	一个	船	那	有	到过	沉没	经过	矮子	-	割喉	全体人员	.

我看到一艘船被伦特·哈克的残暴船员凿沉了。

[ɪts] [kruː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Its	crew	still	remained	with	the	ship	.
它是	全体人员	仍然	剩余	和	这	船	.

船员们仍然留在船上。

[bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

But	not	as	recognizable	human	beings	.
但	不是	作为	可识别的	人类	生物	.

但他们不再是人们能辨认出的人类。

[æz; əz] [rɔː] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][klɒts][ɒv; əv] ['preʃəd] [fleʃ] .

As	raw	and	frozen	clots	of	pressured	flesh	.
作为	生的	和	冷冻	血栓	的	受压	肉	.

如同生的、冻僵的、受压的肉块。

[əʊ] , [ə; eɪ] [swel] [gaɪ] , [ðɪs] [rʌnt] [heɪk] .

Oh	,	a	swell	guy	,	this	Runt	Hake	.
哦	,	一个	膨胀	盖伊	,	这	矮子	鳕鱼	.

哦，这条小鳕鱼真是个好家伙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] , [dɪs'eɪb(ə)ld][ænd; ənd] ['helpləs] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	now	we	,	disabled	and	helpless	,	were	drifting	right	into	the
和	现在	我们	,	已禁用	和	无助	,	是	漂流	正确的	进入	这

[trə'dʒektəri] [weə(r)] [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

trajectory	where	he	awaited	us	.
弹道	在哪里	他	等待中	我们	.

而现在，我们这些残疾无助的人，正一步步滑向他等待着我们的轨迹。

[kæp]['hænsən] [sed] ['grɪmli] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Cap Hanson said grimly , " There's nothin ' much that we can do about it ,
帽 汉森 说 阴沉地 , " 有 什么也没有 - 很多 那 我们 能 做 关于 它 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

汉森上尉神情严肃地说："当然，对此我们无能为力。"

[wɪv] [gɒt][wʌn][sɪks]['mɪlimiːtə(r)]['rəʊtə(r)] - [gʌn] - .
We've got one six millimeter rotor - gun for'rd .
我们已经 得到 一 六 毫米 转子 - 枪 - .

我们前面有一门六毫米旋翼炮。

[wiːl; wil] [gɪv] [hɪm] [ðæt] . "
We'll give him that . "
出色地 给 他 那 . "

我们会把那份给他。

" [ænd; ənd][get] [ɑː'selvz] [bləʊn] [tuː; tə]['ætəmz] , " [ˌɪntə'dʒekt] [tɒd] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɪəs] - [gʌnz] .
" And get ourselves blown to atoms , " interjected Todd , " with his pierce - guns .
" 和 得到 我们自己 吹 到 原子 , " 插话 托德 , " 和 他的 刺穿 - 枪支 .

"然后被他的穿刺枪炸成原子，"托德插嘴道。

[nəʊ] , ['skɪpə(r)] , [ðæts] [nəʊ] [gʊd] .
No , Skipper , that's no good .
不 , 船长 , 那就是 不 好的 .

不，船长，那样不行。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [æmpi] ?
But how about the Ampie ?
但 如何 关于 这 安皮 ?

那么 Ampie 呢?

[ɪf] [wiː; wi][set] [aʊt]['aʊə(r)] [æmpi] , ['meɪbi] —
If we set out our Ampie , maybe —
如果 我们 放 出去 我们的 安皮 , 或许 —

如果我们把安皮放出去，也许——

" [æn; ən] " [æmpi] " [ɪz] [ðæt] [streɪndʒ] ,
" An " Ampie " is that strange ,
" 一个 " 安皮 " 是 那 奇怪的 ,

"安皮"就是这么奇怪，

['enədʒi] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [biːst] [frɒm; frəm]['viːnəs] [huːz] [ɪn'ɔːdɪnət] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪ'lektrɪk(ə)l]
energy - devouring beast from Venus whose inordinate appetite for electrical
活力 - 吞噬 兽 从 金星 谁 过度 食欲 为了 电气
['paʊə(r)] [fɔːmz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)] ['speɪsʃɪp] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hevɪˌsaɪd] ['leɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
power forms a shield for spaceships penetrating the Heaviside layers of the
力量 表格 一个 盾 为了 宇宙飞船 渗透 这 赫维赛德 层 的 这
['veəriəs] ['plænɪts] .
various planets .
各种各样的 行星 .

来自金星的能量吞噬怪兽，它对电力的过度渴求，为穿透各个行星赫维赛德层的宇宙飞船形成了一道屏障。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .
It wasn't altogether a bad idea .
它 不是 共 一个 坏的 主意 .

这倒也不完全是个坏主意。

[bʌt; bət]['hænsən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Hanson shook his head .
但 汉森 摇晃 他的 头 .

但汉森摇了摇头。

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [wɜːk] .
It **wouldn't** **work** .
它 不会 工作 .

这行不通。

[æn; ən] [æmpi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːt] [reɪ] .
An **Ampie** **couldn't** **take** **a** **heat** **ray** .
一个 安皮 不能 拿 一个 热 射线 .

安皮兽承受不了热射线。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
There's **only** **one** **thing** **to** **do** .
有 仅有的 一 事物 到 做 .

只剩下一件事可做了。

[send] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] — [ænd; ənd][həʊp][ˌaɪ 'tiː]
Send **word** **for** **the** **convoy** **to** **come** **on** **the** **double** **-** **quick** **—** **and** **hope** **it**
发送 单词 为了 这 护航 到 来 在 这 双倍的 - 快的 — 和 希望 它
['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][rʌn]['ɪntuː] [heɪk] .
reaches **us** **before** **we** **run** **into** **Hake** .
到达 我们 前 我们 跑步 进入 鳕鱼 .

派人通知车队以最快的速度赶来——希望在我们遇到黑鳕之前它能赶到。

" [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ][kjuː] .
" **That** **was** **my** **cue** .
" 那 曾是 我的 提示 .

“那是我的信号。”

[ai] [ʃʌvd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [mæn][tuː; tə] [hel] [ɒf] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]['wɒb(ə)l] - [bʌg]['gəʊɪŋ] .
I **shoved** **the** **relief** **man** **to** **hell** **off** **the** **bench** **and** **got** **the** **wobble** **-** **bug** **going** .
我 推搡 这 宽慰 男人 到 地狱 离开 这 长椅 和 得到 这 摇晃 - 漏洞 去 .

我把替补投手狠狠地推下了板凳，结果自己也开始摇摇晃晃了。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] , [ai] [fɪld] [ðə; ði]['iːθə(r)] [wɪð] [-] — [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] -
And **,** **mister** **,** **I** **filled** **the** **ether** **with** **SOS's** **—** **and** **added** **a** **couple** **of** **PDQ's** -
和 , 先生 , 我 已填 这 醚 和 求救信号 — 和 额外 一个 夫妻 的
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meʒə(r)] .
for **good** **measure** .
为了 好的 措施 .

先生，我向万物倾泻了 SOS 求救信号——为了保险起见，我还加了几条 PDQ 求救信号。

[ai] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [frɒm; frəm][sʌn] ['sɪti] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['heɪsti]
I **picked** **up** **an** **acknowledgment** **from** **Sun** **City** **,** **and** **threw** **them** **a** **hasty**
我 挑选 向上 一个 致谢 从 太阳 城市 , 和 扔 他们 一个 仓促
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

我收到了太阳城的确认函，并匆匆向他们做了个解释。

[ðeɪ] ['waɪəd] [bæk] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnvɔɪ] ['kruːzə(r)] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [heɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə][nɒt][biː; bi]
They **wired** **back** **that** **the** **convoy** **cruiser** **would** **make** **all** **haste** **,** **and** **to** **not** **be**
他们 有线 后退 那 这 护航 巡洋舰 会 制作 全部 匆忙 , 和 到 不是 是
['fraɪt(ə)nd] . . . .
frightened . . . .
害怕 . . . .

他们回电说，护航巡洋舰会全力以赴，不要害怕.....

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[kæn; kən][ai][help][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [maɪ] [niːz] [ˈtʃætə(r)] ?
Can **I** **help** **it** **if** **my** **knees** **chatter** **?**
能 我 帮助 它 如果 我的 膝盖 喋喋不休 ?

膝盖发抖，我能控制吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈæbsəluːtli] [dɪˈpend] [ɒn] [ˈlɑːnsələt] [bɪgz] [tuː; tə][duː; də] .
There **was** **one** **thing** **you** **could** **absolutely** **depend** **on** **Lancelot** **Biggs** **to** **do** **.**
那里 曾是 一 事物 你 可以 绝对地 依赖 在 兰斯洛特 比格斯 到 做 .

有一件事你可以绝对指望兰斯洛特·比格斯去做。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] — [stɪk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [ˈmɪnɪt] .
And **that** **was** **—** **stick** **his** **nose** **in** **at** **the** **wrong** **minute** **.**
和 那 曾是 — 戳 他的 鼻子 在 在 这 错误的 分钟 .

那件事就是——他在不恰当的时机多管闲事。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌes əʊ ˈbiː] - [ˈtaʊəl] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld][gəʊ] -
For **as** **we** **three** **were** **giving** **the** **sob** **-** **towel** **the** **good** **old** **go** **-**
为了 作为 我们 三 是 给予 这 哭泣 - 毛巾 这 好的 老的 去 -
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

当我们三个人正用那条老式的擦眼泪毛巾仔细擦洗时，

[ðə; ði][dɔː(r)] [pɒpt] ['əʊpən][ænd; ənd] [huː] [ɪn][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [slɒps] , [fɜːst] - [meit] -
the **door** **popped** **open** **and** **who** **gangled** **in** **but** **Mr** **.** **Slops** **,** **First** **-** **Mate** **-**
这 门 爆裂 打开 和 WHO 瘦长 在 但 先生 . 污水 , 第一的 - 伴侣 -
[ænd; ənd] - ['bɒt(ə)l] - ['wɒʃə(r)] !
and **-** **Bottle** **-** **Washer** **!**
和 - 瓶子 - 垫圈 !

门突然开了，进来的竟然是斯洛普斯先生，那个大副兼洗瓶工!

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə]['aʊəz] , [wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [drˈlaɪt] .
His **face** **,** **in** **contrast** **to** **ours** **,** **was** **radiant** **with** **joy** **and** **delight** **.**
他的 脸 , 在 对比 到 我们的 , 曾是 辐射状 和 喜悦 和 喜 .

与我们的表情截然不同，他的脸上洋溢着喜悦和快乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][grɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [fiz] [ðæt] [stretʃt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][ænd; ənd]
He **had** **a** **grin** **on** **his** **phizz** **that** **stretched** **from** **here** **to** **there** **and**
他 有 一个 咧嘴笑 在 他的 菲兹 那 拉伸 从 这里 到 那里 和
[bæk] [əˈgen] .
back **again** **.**
后退 再次 .

他脸上挂着灿烂的笑容，笑容从这里一直延伸到那里，又从那里延伸回来。

[hiː; hi] [ˈtʃɔːtl] , " [heɪ] , [kæp] — "
He **chortled** **,** **"** **Hey** **,** **Cap** **—** **"**
他 轻笑 , " 嘿 , 帽 — "

他轻笑一声，“嘿，船长——”

" [gəʊ] - [wei] !
" **Go** **'** **way** **!**
" 去 - 方式 !

走开!

" [mɔːn, məun][kæp]['hænsən] .
" **mourned** **Cap** **Hanson** **.**
" 哀悼 帽 汉森 .

“卡普·汉森哀悼道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
" I'm thinking . "
" 我是 思维 . "

我在思考。

" [bʌt; bət] , [lʊk] !
" But , look !
" 但 , 看 !

但是，你看！

" [bɪgz] ['əʊpənd] [wʌn] [pɔ:] .
" Biggs opened one hamlike paw .
" 比格斯 打开 一 像火腿一样 爪子 .

“比格斯张开了一只像火腿一样的爪子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wi:] , [greɪ] [ʃɪp] - [maʊs] .
And there was a wee , gray ship - mouse .
和 那里 曾是 一个 哇 , 灰色的 船 - 老鼠 .

还有一只小小的灰色船鼠。

[hi:; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
He placed it on the floor before him .
他 放置 它 在 这 地面 前 他 .

他把它放在面前的地板上。

" [lʊk] [wɒt] [ai] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] . [fɔ:r] [bɪn] .
" Look what I found in the No . 4 Bin .
" 看 什么 我 成立 在 这 不 . 4 垃圾桶 .

“看看我在4号垃圾箱里发现了什么。”

[ˌaɪ 'ti:] [ækts] [səʊ] [dɑ:nd] ['fʌni] — "
It acts so darned funny — "
它 行为 所以 该死的 有趣的 — "

它演得真是太滑稽了——

" [gəʊ] - [wei] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

走开！

" [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [stɪl] ['glu:mɪli] .
" repeated the skipper , still gloomily .
" 重复 这 船长 , 仍然 阴郁地 .

“船长重复道，语气依然阴沉。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [lu:z] [maɪ] ['tempə(r)] —
" If you make me lose my temper —
" 如果 你 制作 我 失去 我的 脾气 —

“如果你惹我发脾气——”

" [bɪgz] [sed] , " [bʌt; bət] [hi:; hi] [dʌz] [ækt] ['fʌni] — " [ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði]
" Biggs said , " But he does act funny — " And to tell you the truth , the
" 比格斯 说 , " 但 他 做 行为 有趣的 — " 和 到 告诉 你 这 真相 , 这
['lɪt(ə)l] [maʊs] [dɪd] .
little mouse did .
小的 老鼠 做过 .

“比格斯说，‘但他确实行为古怪——’说实话，这只小老鼠确实很古怪。”

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz] [ðə; ði] - [θɪŋ] [ə'laɪv] .
Usually , you know , a mouse is the scaredyest thing alive .
通常 , 你 知道 , 一个 老鼠 是 这 - 事物 活 .

你知道，通常来说，老鼠是世界上最胆小的动物。

[pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ， [sə'raʊndɪd] [baɪ]['dʒaɪənt]['hju:mənz] ，

Put	**him**	**down**	**in**	**a**	**place**	**like**	**this**	**,**	**surrounded**	**by**	**giant**	**humans**	**,**
放	他	向下	在	一个	地方	喜欢	这	，	包围	经过	巨大的	人类	，

把他放到这样的地方，周围都是巨人。

[ænd; ənd] [hi:l] [rʌn] [laɪk][mæd][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkɪst]['kɔ:nə(r)] .

and	**he'll**	**run**	**like**	**mad**	**to**	**the**	**darkest**	**corner**	**.**
和	地狱	跑步	喜欢	疯狂的	到	这	最黑暗的	角落	.

他会像疯了一样跑到最黑暗的角落。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [twɜ:p] ['dɪd(ə)nt] [rʌn] .

But	**this**	**little**	**twerp**	**didn't**	**run**	**.**
但	这	小的	笨蛋	没有	跑步	.

但这小家伙没跑。

['mætə(r)][pv; əv][fækt] , [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ['nɪərɪst] [hɪm] , [tɒd] , [ðæt]

Matter	**of**	**fact**	**,**	**he**	**deliberately**	**moved**	**to**	**the**	**man**	**nearest**	**him**	**,**	**Todd**	**,**	**that**
事情	的	事实	，	他	故意地	已搬	到	这	男人	最近的	他	，	托德	，	那

[wɒz; wəz] ,

was	**,**
曾是	，

事实上，他特意走向离他最近的人，也就是托德。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['nʌzl] [hɪm'self] [ə'genst] [tɑ:dz] [ʃu:] !

and	**began**	**to**	**nuzzle**	**himself**	**against**	**Todd's**	**shoe**	**!**
和	开始	到	蹭蹭	他自己	反对	托德的	鞋	!

然后他开始用鼻子蹭托德的鞋子!

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɜ:(r); wə(r)][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [lʌvd] [ə'kweɪntəns] !

Just	**as**	**if**	**the**	**Lieutenant**	**were**	**an**	**old**	**and**	**loved**	**acquaintance**	**!**
只是	作为	如果	这	中尉	是	一个	老的	和	喜爱	熟人	!

就好像这位中尉是一位久违的、令人喜爱的老相识一样!

['mɪstə(r)] . [bɪgz] ['tʃʌkl] [ə'gen] .

Mr	**.**	**Biggs**	**chuckled**	**again**	**.**
先生	.	比格斯	轻笑	再次	.

比格斯先生又轻笑了一声。

" [si:] [ðæt] ?

"	**See**	**that**	**?**
"	看	那	?

看到了吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [meɪks] [hɪm][ækt][ðæt] [weɪ] , ['skɪpə(r)] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**makes**	**him**	**act**	**that**	**way**	**,**	**Skipper**	**?**
做	你	知道	什么	制作	他	行为	那	方式	，	船长	?

船长，你知道他为什么会那样做吗?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

I'll	**tell**	**you**	**.**
患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[ɪts] [ðə; ði][prəʊl] — "

It's	**the**	**prol**	**—**	**"**
它是	这	普罗尔	—	"

这是专业人士——"

" ['mɪstə(r)] [bɪgz] !

"	**Mister**	**Biggs**	**!**
"	先生	比格斯	!

"比格斯先生！"

" [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz]['faɪəri] [red] [wɪð] [reɪdʒ] .
" **The** **Old** **Man's** **face** **was** **fiery** **red** **with** **rage** **.**
" 这 老的 男人的 脸 曾是 火热 红色的 和 愤怒 .

“老人的脸因愤怒而涨得通红。”

" [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['nɒns(ə)ns] .
" **This** **is** **no** **time** **for** **nonsense** **.**
" 这 是 不 时间 为了 废话 .

现在不是胡闹的时候。

[wɪ'ðɪn] ['aʊəz] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['mɪnɪts] , [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ded] !
Within **hours** **,** **or** **perhaps** **minutes** **,** **we** **may** **all** **be** **dead** **!**
之内 小时 , 或者 也许 分钟 , 我们 可能 全部 是 死的 !

几个小时之内，甚至几分钟之内，我们可能都会死去！

[naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
Now **,** **for** **the** **last** **time** **,** **get** **out** **of** **here** **!**
现在 , 为了 这 最后的 时间 , 得到 出去 的 这里 !

最后一次，滚出去！

" [bɪgz] , [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌnd] , [sed] , " [waɪ] - [jes] , [sɜː(r)] !
" **Biggs** **,** **sort** **of** **stunned** **,** **said** **,** **"** **Y** **-** **yes** **,** **sir** **!**
" 比格斯 , 种类 的 目瞪口呆 , 说 , " 是 - 是的 , 先生 !

比格斯有些惊愕，说道：“是，先生！”

" [hiː; hi] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] - ['æktɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pet] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rʌbd] [ɪts] [sɒft]
" **He** **retrieved** **his** **curiously** **-** **acting** **little** **pet** **from** **where** **it** **rubbed** **its** **soft**
" 他 已检索 他的 奇怪的是 - 表演 小的 宠物 从 在哪里 它 摩擦 它是柔软的
['mʌzl] [ə'genst] [tɑːdz] ['ʃuːˌleɪsiz] ,
muzzle **against** **Todd's** **shoelaces** **,**
枪口 反对 托德的 鞋带 ,

“他把那只行为古怪的小宠物从托德的鞋带旁抱了回来，那只宠物正用它柔软的鼻子蹭着托德的鞋带。”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
put **it** **in** **his** **pocket** **,** **and** **backed** **out** **the** **doorway** **.**
放 它 在 他的 口袋 , 和 支持的 出去 这 门口 .

他把东西放进口袋，然后退出了门口。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [tɒst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] ['wɪgˌwæg] .
As **he** **went** **he** **tossed** **me** **a** **beseeching** **wigwag** **.**
作为 他 去 他 抛掷 我 一个 恳求 摇 .

他临走时扔给我一张恳求的纸条。

[aɪ] [nˈɒdɪd] ; [ðen] [wen] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] , [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]
I **nodded** **;** **then** **when** **no** **one** **was** **paying** **me** **any** **neverminds** **,** **joined** **him** **in** **the**
我 点头 ; 然后 什么时候 不 一 曾是 付费 我 任何 没关系 , 加入 他 在 这
['rʌnweɪ] [ˌaʊt'saɪd] .
runway **outside** **.**
跑道 外部 .

我点了点头；然后，当没有人理会我时，我便无所谓了，和他一起走到了外面的跑道上。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [spɑːks] ?
" **What's** **the** **matter** **,** **Sparks** **?**
" 是什么 这 事情 , 火花 ?

“斯帕克斯，你怎么了？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , [bəuθ] ['bærəlz] .
I gave it to him , both barrels .
我 给予 它 到 他 , 两个都 桶 .

我把两根枪管都给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] .
He had a right to know .
他 有 一个 正确的 到 知道 .

他有权知道。

['evri] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ɪts] [baɪ] - [baɪ] [taɪm] .
Every man has a right to know when it's bye - bye time .
每一个 男人 有 一个 正确的 到 知道 什么时候 它是 再见 - 再见 时间 .

每个男人都有权知道何时该说再见。

" [bʌt; bət][doʊnt] [tel] [ðə; ði] [kruː] , " [ai] [wɔːnd] .
" But don't tell the crew , " I warned .
" 但 不 告诉 这 全体人员 , " 我 警告 .

“但别告诉船员，”我警告道。

" [ðə; ði][əʊld] - [duː; də] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] .
" The Old Man'll do that if he thinks best .
" 这 老的 - 做 那 如果 他 思考 最好的 .

“如果老头子认为这样做最好，他就会这么做。”

" [bɪgz] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] .
" Biggs ' eyes were huge and round .
" 比格斯 - 眼睛 是 巨大的 和 圆形的 .

“比格斯的眼睛又大又圆。”

" [rʌnt] [heɪk] ! [dʒiː] , [nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['skɪpə(r)] [wɒz; wəz] [krɒs] .
" Runt Hake ! Gee , no wonder the Skipper was cross .
" 矮子 鳕鱼 ! 吉 , 不 想知道 这 船长 曾是 叉 .

“小鳕鱼！哎呀，难怪船长生气了。”

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['sailəns] .
" He plunged into one of his characteristic silences .
" 他 暴跌 进入 一 的 他的 特征 沉默 .

他陷入了他特有的沉默之中。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " [heɪ] ! "
Then , suddenly , " Hey ! "
然后 , 突然 , " 嘿 ! "

然后，突然，“嘿！”

" [heɪ] , [wɒt] ? "
" Hey , what ? "
" 嘿 , 什么 ? "

“嘿，什么事？”

" [ðeɪ] [seɪ] [heɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [ɒf] .
" They say Hake is a show - off .
" 他们 说 鳕鱼 是 一个 展示 - 离开 .

他们说哈克是个爱炫耀的人。

[laɪks] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [wɪp] [ɒn] ['kæptʃəd] [ʃɪps] ,
Likes to crack the whip on captured ships ,
点赞 到 裂缝 这 鞭 在 捕获 船舶 ,

喜欢用鞭子抽打俘获的船只，

['ɔːdərɪŋ] [ʌp][bɪg] [miːlz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['skʌtl] [ˌaɪ 'tiː] — "
ordering up big meals and so on before he scuttles it — "
订购 向上 大的 餐 和 所以 在 前 他 冲刷 它 — "

在他取消之前，他会点很多大餐等等——”

" [wel] ? " [ai] [sed] .
" Well ? " I said .
" 出色地 ? " 我 说 .

“怎么样？”我问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [hɪm] , ['meɪbi] ?
" You think you're going to poison him , maybe ?
" 你 思考 你是 去 到 毒 他 , 或许 ?

你以为你能毒死他吗?

[doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dəup] .
Don't be a dope .
不 是 一个 太棒了 .

别犯傻。

[hiːl] [meɪk] [juː; jʊ] ['swɒləʊ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [sɜːv] [hɪm] . "
He'll make you swallow a pussfull of everything you serve him . "
地狱 制作 你 吞 一个 - 的 一切 你 服务 他 . "

他会让你把所有你端给他的东西都吞下去。

" ['nevə(r)] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [maɪ] [aɪ'dɪə] [ɪz] ['eni] [gʊd] — [jet] !
I'm not sure my idea is any good — yet !
我是 不是 当然 我的 主意 是 任何 好的 — 然而 !

我还不确定我的想法是否可行!

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] [ˌfɪzioʊ'kɛmɪstri] ? "
But have you got a book on physiochemistry ? "
但 有 你 得到 一个 书 在 理化化学 ? "

但你有物理化学方面的书吗?

" [ɪn] [maɪ] ['ɒfɪs] . "
" In my office . "
" 在 我的 办公室 . "

“在我的办公室。”

" [swel] .
" Swell .
" 膨胀 .

“膨胀。

[get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get it for me , will you ?
得到 它 为了 我 , 将要 你 ?

帮我拿一下好吗?

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['leɪtə(r)] .
I'll explain later .
患病的 解释 之后 .

我稍后会解释。

" [wel] , [ai] [gɒt] [hɪm] [ðə; ði] [bʊk]
" Well , I got him the book
" 出色地 , 我 得到 他 这 书

“嗯，我给他买了那本书。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['gæli] ,
and he jammed it into his pocket and disappeared toward the galley ,
和 他 卡住 它 进入 他的 口袋 和 消失 朝向 这 厨房 ,

他把它塞进口袋，然后消失在厨房方向。

['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒn] [stɪlts] .

jogging	along	like	a	stork	on	stilts	.
慢跑	沿着	喜欢	一个	鹳	在	高跷	.

像踩着高跷的鹳一样慢跑。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] , [naʊ] , [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [bɪgz] - ['fɪzɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['ment(ə)l]

But	I	had	no	time	,	now	,	to	laugh	at	Biggs	'	physical	or	mental
但	我	有	不	时间	,	现在	,	到	笑	在	比格斯	-	身体的	或者	精神的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

peculiarities	.
特殊性	.

但我现在没有时间去嘲笑比格斯的生理或心理怪癖。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [ɪəz] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kætʃ] .

Because	my	ears	had	just	caught	a	sound	they	did	not	want	to	catch	.
因为	我的	耳朵	有	只是	捕捉	一个	声音	他们	做过	不是	想	到	抓住	.

因为我的耳朵刚刚捕捉到了一个它们不想捕捉到的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['met(ə)l] ['greɪtɪŋ] [ɒn] ['met(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ɒf] - [pɔːt] .

The	sound	of	metal	grating	on	metal	near	the	off	-	port	.
这	声音	的	金属	格栅	在	金属	靠近	这	离开	-	港口	.

舷外端口附近传来金属摩擦金属的声音。

[ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪld] [fɪst] [ɒn] ['pɜːməlɒɪ] , [ðə; ði] [æs'mætɪk] [wiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəlɒk]

The	banging	of	a	mailed	fist	on	permalloy	,	the	asthmatic	wheeze	of	the	airlock
这	砰砰作响	的	一个	邮寄	拳头	在	坡莫合金	,	这	哮喘	喘息	的	这	气闸

,

,

,

铁拳重重击打在坡莫合金上的声音，气闸发出哮喘般的喘息声，

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [ʃaʊt] ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['gɜːgl] —

a	sailor's	shout	ending	in	a	choked	gurgle	—
一个	水手的	喊	结束	在	一个	窒息	咕噜声	—

水手的呼喊声最终变成了一声哽咽的咕哝——

[aɪ] [tʃɑːdʒd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] - .

I	charged	back	into	the	radioroom	.
我	带电	后退	进入	这	-	.

我冲回了无线电室。

" [kæp] , " [aɪ] [jeld] , " [æt; ət] [ðə; ði] ['eəlɒk] !

"	Cap	,	"	I	yelled	,	"	at	the	airlock	!
"	帽	,	"	我	大喊	,	"	在	这	气闸	!

"船长，"我对着气闸喊道，"

['sʌmbədi] .

Somebody	.
某人	.

某人。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] —

It	must	be	—
它	必须	是	—

一定是——

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

[rʌnt] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪrəts] .

Runt	Hake	and	his	pirates	.
矮子	鳕鱼	和	他的	海盗	.

矮子哈克和他的海盗们。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [rʌnt] [heɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪlə(r)] .

You	wouldn't	think	,	to	look	at	Runt	Hake	,	that	he	was	a	killer	.
你	不会	思考	,	到	看	在	矮子	鳕鱼	,	那	他	曾是	一个	杀手	.

从朗特·哈克的外表上看，你绝对想不到他竟然是个杀人犯。

[truː] , [hiː; hi][held][ə; eɪ][hænd] [pɪəs] [gʌn][ɒn][juː 'es][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , ['muːvɪŋ] ['smuːðli] ,

True	,	he	held	a	hand	pierce	gun	on	us	as	he	approached	,	moving	smoothly	,
真的	,	他	握住	一个	手	刺穿	枪	在	我们	作为	他	接近	,	移动	顺利	,

没错，他走近我们时，手里拿着一把手持式穿刺枪，动作流畅自然。

['laɪtli] , [ʌp][ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

lightly	,	up	the	runway	.
轻轻	,	向上	这	跑道	.

轻轻地，沿着跑道向上飞去。

[ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n][men][bɪ'haɪnd][hɪm]['ɔːlsəʊ][held][ðeə(r)][saɪd] [ɑːmz] [pɔɪzd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n]

A	half	dozen	men	behind	him	also	held	their	side	arms	poised	,	ready	for	action
一个	一半	打	男人	在后面	他	还	握住	他们的	边	武器	准备	,	准备好	为了	行动

,

,

,

他身后的六名男子也都持枪上膛，随时准备行动。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)][hɑːf]['dʌz(ə)n] [dɪ'plɔɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['endʒɪn][rʊmz; ruːmz]

while	another	half	dozen	deployed	down	the	side	corridors	toward	the	engine	rooms
尽管	其他	一半	打	已部署	向下	这	边	走廊	朝向	这	引擎	房间

[ænd; ənd][kən'trəʊl] ['tɜːrɪts] .

and	control	turrets	.
和	控制	炮塔	.

另有六人沿着侧走廊向机舱和控制炮塔方向部署。

[bʌt; bət][æz; əz] [heɪk] [keɪm] ['nɪərə(r)][hiː; hi] [tɒst] [bæk] [ðə; ði] ['kwɔːtsaɪt] ['hedpiːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	as	Hake	came	nearer	he	tossed	back	the	quartzite	headpiece	of	his
但	作为	鳕鱼	来了	更近	他	抛掷	后退	这	石英岩	头巾	的	他的

['bʌldʒə(r)] ,

bulger	,
布尔格	,

但随着哈克走近，他向后甩了甩他那凸起物上的石英岩头饰。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [wiːt] - [gəʊld] , [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːvd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

and	I	saw	that	his	hair	was	wheat	-	gold	,	his	lips	curved	into	something
和	我	锯	那	他的	头发	曾是	小麦	-	金子	,	他的	嘴唇	弯曲	进入	某物

[laɪk][ə; eɪ]['tendə(r)][smaɪl] ,

like	a	tender	smile	,
喜欢	一个	投标	微笑	,

我看到他有一头麦金色的头发，嘴唇微微勾起，带着一丝温柔的微笑。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [smuːð] , [spft] , ['bɔɪɪʃ] .

his	cheeks	smooth	,	soft	,	boyish	.
他的	脸颊	光滑的	,	柔软的	,	男孩气	.

他的脸颊光滑、柔软、稚气未脱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] , [tuː] .

His	voice	was	gentle	,	too	.
他的	嗓音	曾是	温和的	,	也	.

他的声音也很温柔。

[hiː; hi] [sed] ， " [juː; jʊ]['ɒfə(r)][nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ， ['kæptɪn] ？
He **said** **，** **"** **You** **offer** **no** **resistance** **，** **Captain** **？**
他 说 ， " 你 提供 不 反抗 ， 队长 ？

他说："你没有抵抗吗，船长？"

[ðæt] [ɪz] [waɪz] .
That **is** **wise** **.**
那 是 明智的 .

这是明智之举。

" [kæp]['hænsən] [sed] ， " [heɪk] , [ai] [sə'rendə(r)] [maɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['friːli] .
" **Cap** **Hanson** **said** **，** **"** **Hake** **，** **I** **surrender** **my** **ship** **to** **you** **freely** **.**
" 帽 汉森 说 ， " 鳕鱼 ， 我 投降 我的 船 到 你 自由 .

汉森船长说："哈克，我自愿将我的船交给你。"

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [hɑːm] [maɪ] [men] .
But **do** **not** **harm** **my** **men** **.**
但 做 不是 伤害 我的 男人 .

但不要伤害我的部下。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] .
That **is** **all** **I** **ask** **.**
那 是 全部 我 问 .

我只要求这些。

[maɪ] [men] [duː; də] [nɒt] [dɪ'zɜːv] — "
My **men** **do** **not** **deserve** **—** **"**
我的 男人 做 不是 应得 — "

我的部下不应该——"

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] !
" **But** **，** **Captain** **!**
" 但 ， 队长 !

"但是，船长！

" [ðə; ði] ['slendə(r)] ['lɪt(ə)l] ['paɪrəts] [aɪ] - [braʊz] ['lɪftɪd] ['ɑːtʃli] .
" **The** **slender** **little** **pirate's** **eye** **-** **brows** **lifted** **archly** **.**
" 这 苗条 小的 海盗的 眼睛 - 眉毛 抬起 傲慢的 .

"那个身材瘦小的海盗挑了挑眉毛。"

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['premətʃə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pliːz] ？
" **Surely** **you** **are** **a** **little** **premature** **in** **your** **pleas** **?**
" 一定 你 是 一个 小的 过早 在 你的 请 ?

"你现在就提出请求是不是有点为时过早了？"

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] .
We **have** **just** **arrived** **.**
我们 有 只是 到达的 .

我们刚到。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ， ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] — [ɑː] — [ɪn'dʒɔɪ] ['aʊə(r)]
There **are** **so** **many** **，** **many** **things** **to** **be** **done** **before** **we** **—** **ah** **—** **enjoy** **our**
那里 是 所以 许多 ， 许多 事物 到 是 完毕 前 我们 — 啊 — 享受 我们的
['lɪt(ə)l] ['pleʒəz] .
little **pleasures** **.**
小的 快乐 .

在我们享受小小的快乐之前，还有很多很多事情要做。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðæt] , [ai] [sɔː] [waɪ] [men][kɜːst; ˈkɜːsɪd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rʌnt]
" And then , as he said that , I saw why men cursed the name of Runt
" 和 然后 , 作为 他 说 那 , 我 锯 为什么 男人 被诅咒的 这 姓名 的 矮子
[heɪk] .
Hake .
鳕鱼 .

“然后，当他这么说的时候，我明白了为什么人们会诅咒小哈克的名字。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
It was not in his face .
它 曾是 不是 在 他的 脸 .

它并没有摆在他面前。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] , [hɪz; ɪz][pɪŋk] [tʃiːks] ,
His golden hair , his pink cheeks ,
他的 金的 头发 , 他的 粉色的 脸颊 ,

他金色的头发，他粉嫩的脸颊，

[hɪz; ɪz][sɒft] [maʊθ] — [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['gɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɒtnnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
his soft mouth — all these were but gilding for the rottenness within him
他的 柔软的 嘴 — 全部 这些 是 但 镀金 为了 这 腐烂 之内 他
.
:
.

他那温柔的嘴唇——这一切都不过是掩盖他内心腐朽的镀金。

[ðə; ði]['riːəl] [heɪk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The real Hake was in his eyes .
这 真实的 鳕鱼 曾是 在 他的 眼睛 .

真正的哈克在他眼中显露了出来。

[ðəʊz] ['dɑːnsɪŋ] , [glint] , ['gləʊtɪŋ] [aɪz] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː] [swɪft] ,
Those dancing , glinting , gloating eyes that leaped into swift ,
那些 跳舞 , 闪闪发光 , 幸灾乐祸 眼睛 那 跳跃 进入 迅速 ,

那些舞动、闪烁、得意洋洋的眼睛，迅速地，

['fleɪmɪŋ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hint] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .
flaming delight as he hinted at that which was to come .
炽盛 喜 作为 他 暗示 在 那 哪个 曾是 到 来 .

当他暗示即将发生的事情时，我欣喜若狂。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
He was a devil .
他 曾是 一个 魔鬼 .

他是个魔鬼。

[ə; eɪ][paɪnt] - [saɪzd]['dev(ə)l] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .
A pint - sized devil , perhaps , but a devil nonetheless .
一个 品脱 - 尺寸 魔鬼 , 也许 , 但 一个 魔鬼 尽管如此 .

或许是个身材矮小的恶魔，但它终究是个恶魔。

[aɪ] [njuː] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [truː] ;
I knew , now , that the stories were all true ;
我 知道 , 现在 , 那 这 故事 是 全部 真的 ;

我现在知道，这些故事都是真的；

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
that we could expect no mercy of this man .
那 我们 可以 预计 不 怜悯 的 这 男人 .

我们不能指望这个人会手下留情。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [wɪð] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tɒɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈfiːlaɪn]
He would amuse himself with us for a while , toying with us in feline
他 会 娱乐 他自己 和 我们 为了 一个 尽管 , 玩具 和 我们 在 猫科动物
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

他会和我们玩耍一会儿，像猫一样戏弄我们。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] .
Then he would leave .
然后 他 会 离开 .

然后他就会离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [steɪ] .
And we would stay .
和 我们 会 停留 .

我们会留下来。

[laɪk] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [θɪŋz] [ai][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] - .
Like the broken things I had seen in the Sargossa .
喜欢 这 破碎的 事物 我 有 已见 在 这 - .

就像我在萨戈萨湖看到的那些破碎的东西一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈgen] .
He was speaking again .
他 曾是 请讲 再次 .

他又开始说话了。

[ˈsɒftli] , [məˈlәʊdiәsli] ,
Softly , melodiously ,
轻轻 , 悦耳地 ,

轻柔地，悦耳地，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [ˈɒfɪsə(r)][æt; ət][sʌm; səm][ˈkɑːgəʊ] [pɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [ˈrɑːðə(r)]
as if he were a warrant officer at some cargo port on Earth rather
作为 如果 他 是 一个 保证 官 在 一些 货物 港口 在 地球 相当
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪdˌspeɪs] [ˈpaɪrət] [əˈpreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] " [teɪk] " .
than a midspace pirate appraising his " take " .
比 一个 中空 海盗 评估 他的 " 拿 " .

就好像他是地球上某个货运港口的准尉，而不是在太空中估价"战利品"的海盗。

" [ðə; ði][ˈkɑːgəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈkæptɪn] , [ɪz][maɪn] .
" The cargo , of course , Captain , is mine .
" 这 货物 , 的 课程 , 队长 , 是 矿 .

"船长，货物当然是我的。"

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [maɪ][men] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrænsfərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] [bɪˈsaɪd] [jɔːz] .
Even now my men will be transferring it to my ship beside yours .
甚至 现在 我的 男人 将要 是 转移 它 到 我的 船 旁 你的 .

现在我的手下就要把它转移到我船上，就在你的船旁边。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [waɪl] [əˈbɔːd] .
But there are a few other things we will do while aboard .
但 那里 是 一个 很少 其他 事物 我们 将要 做 尽管 船上 .

但我们在船上还会做一些其他的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈləʊnli] , [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ɒn][end] .
It is lonely , being in space for months on end .
它 是 孤独 , 存在 在 空间 为了 几个月 在 结尾 .

在太空中待上几个月，会感到孤独。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt][daɪn] [lʌgˈʒʊəriəsli] .

And	we	do	not	dine	luxuriously	.
和	我们	做	不是	用餐	奢华地	.

我们并不追求奢华的用餐体验。

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ai] [səˈpəʊz] , [ə; eɪ] [wel] - [stɒkt] [ˈlɑːdə(r)] ?

You	have	,	I	suppose	,	a	well	-	stocked	larder	?
你	有	,	我	认为	,	一个	出色地	-	库存充足	食品储藏室	?

我想，你的食品储藏室应该储备充足吧?

[wɪð] [faɪn] [fuːdz] ; [waɪnz] , [pəˈhæps] , [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [ˈpælət] ?

With	fine	foods	;	wines	,	perhaps	,	to	tempt	the	palate	?
和	美好的	食物	;	葡萄酒	,	也许	,	到	诱惑	这	味蕾	?

配上精致的食物；或许再来点葡萄酒，挑逗一下味蕾?

" [ˈhænsən] [traɪd] [əˈgen] .

"	Hanson	tried	again	.
"	汉森	尝试	再次	.

汉森再次尝试了。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [heɪk] .

"	We	have	,	Hake	.
"	我们	有	,	鳕鱼	.

“我们有，哈克。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [jɔːz] [ɪf] [jʊl] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː][ðə; ði][men] [wɪl] [biː; bi] [ʌnˈhɑːmd] .

And	they	are	all	yours	if	you'll	promise	me	the	men	will	be	unharmed	.
和	他们	是	全部	你的	如果	你会	承诺	我	这	男人	将要	是	毫发无损	.

如果你能保证这些人不会受伤，他们就都归你了。

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [æz; əz] [ˈhɒstɪdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	Take	me	along	as	hostage	,	if	you	want	to	.
"	拿	我	沿着	作为	人质	,	如果	你	想	到	.

“如果你愿意，就把我带走当人质吧。”

[ˈðætˌ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

That'll	be	all	right	.
那将	是	全部	正确的	.

没事的。

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [bʌt; bət] , [nəʊ] , [ˈkæptɪn] !

"	But	,	no	,	Captain	!
"	但	,	不	,	队长	!

“但是，不，船长！”

[ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][best] [rɪˈmeɪn] — [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][men] .

I	think	you	had	best	remain	—	with	your	men	.
我	思考	你	有	最好的	保持	—	和	你的	男人	.

我认为你最好留下来——和你的部下一起。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['taɪni] , ['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [ɪn] - [aɪz] .
" **Again** **there** **was** **that** **tiny** , **dancing** **light** **in** **Hake's** **eyes** .
" 再次 那里 曾是 那 微小的 , 跳舞 光 在 - 眼睛 .

"哈克的眼中再次闪过那微弱的、跳动的光芒。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['meni] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ai] [ˌʌndə'stænd] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl]
" **You** **see** , **many** **know** **my** **name** , **Captain** , **and** **I** **understand** **I** **have** **a** **small**
" 你 看 , 许多 知道 我的 姓名 , 队长 , 和 我 理解 我 有 一个 小的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

"你看，很多人都知道我的名字，船长，我也知道我小有名气。"

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [maɪ] [feɪs] — [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] .
But **none** **have** **ever** **seen** **my** **face** **—** **and** **lived** .
但 没有任何 有 曾经 已见 我的 脸 — 和 居住地 .

但没有人见过我的脸——还能活下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
It **would** **be** **unfortunate** **if** **I** **were** **to** **be** **identified** , **would** **it** **not** **?**
它 会 是 不幸 如果 我 是 到 是 已识别 , 会 它 不是 ?

如果我的身份被人认出来，那就太不幸了，不是吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .
" **He** **turned** **to** **his** **followers** .
" 他 转向 到 他的 追随者 .

他转向他的追随者。

" [dɪs'ɑːm] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [ˌjuː 'es] ['neglɪdʒəntli] .
" **Disarm** **them** , " **he** **designated** **us** **negligently** .
" 解除武装 他们 , " 他 指定的 我们 疏忽地 .

"解除他们的武装，"他草率地指示我们。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɑːgəʊ][hæz; həz] [biːn] [træns'fɜːd] , [hæv; həv]['aʊə(r)][men] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]
" **And** **when** **the** **cargo** **has** **been** **transferred** , **have** **our** **men** **come** **in** **to**
" 和 什么时候 这 货物 有 到过 转移 , 有 我们的 男人 来 在 到
[daɪn] .
dine .
用餐 .

"货物转移完毕后，让我们的士兵进来吃饭。"

[wiː; wi] [wɪl] [daɪn] [ə'bɔːd] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] .
We **will** **dine** **aboard** **the** **Saturn** .
我们 将要 用餐 船上 这 土星 .

我们将在土星号上用餐。

" [juː; jʊ] - [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [pɑːt] [streɪndʒ] , ['meɪbi] ?
" **You** **Earthlubbers** **will** **think** **this** **part** **strange** , **maybe** **?**
" 你 - 将要 思考 这 部分 奇怪的 , 或许 ?

"你们这些地球人可能会觉得这部分很奇怪吧? "

[ðæt] [wiː; wi] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?
That **we** **showed** **no** **more** **resistance** **than** **this** **to** **Hake's** **invasion** **?**
那 我们 显示 不 更多的 反抗 比 这 到 - 入侵 ?

我们对黑鲨的入侵竟然只表现出了如此的抵抗?

[wel] , [ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
Well , **I** **don't** **blame** **you** .
出色地 , 我 不 责备 你 .

嗯，我不怪你。

[aɪv] [riːd] ['mɑːʃn] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] ['speɪsweɪ] ['wiːkli] , [tuː] .

I've	read	Martian	Tales	and	Spaceways	Weekly	,	too	.
我已经	读	火星人	故事	和	太空通道	每周	,	也	.

我也读过《火星故事》和《太空周刊》。

[ðə; ði] ['raɪtər] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [mægz] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['freɪtə(r)] ['kæptɪn]

The	writers	for	those	mags	would	like	you	to	believe	that	every	freighter	captain
这	作家	为了	那些	杂志	会	喜欢	你	到	相信	那	每一个	货轮	队长

[ɪz][ə; eɪ] ['hɔːni] - ['fɪstɪd] [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] .

is	a	horny	-	fisted	John	Paul	Jones	.
是	一个	好色	-	拳交	约翰	保罗	琼斯	.

这些杂志的作者们想让你相信，每个货轮船长都是好色的约翰·保罗·琼斯。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] !

But	think	it	over	!
但	思考	它	超过	!

但请仔细考虑！

[ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [əʊld] [kaʊ] [kəm'peəd] [tuː; tə] - ['striːmˌlaɪnə] .

The	Saturn	was	a	lumbering	old	cow	compared	to	Hake's	streamliner	.
这	土星	曾是	一个	伐木	老的	奶牛	比较的	到	-	流线型	.

与哈克设计的流线型汽车相比，土星汽车就像一头笨重的老牛。

['hænsən][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [seɪn] ['pɒləsi] .

Hanson	had	adopted	the	only	sane	policy	.
汉森	有	已采用	这	仅有的	理智	政策	.

汉森采取了唯一明智的政策。

[tuː; tə] [plə'keɪt] [ðə; ði]['paɪrət] , [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɪm] ,

To	placate	the	pirate	,	be	nice	to	him	,
到	安抚	这	海盗	,	是	好的	到	他	,

为了安抚海盗，要对他好一点。

[həʊp][wiː; wi][kʊd; kəd][stɔːl] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['skʌtlɪŋ] [plænz][ʌn'tɪl][ðə; ði][es] . [es] . [siː] . [biː] . ['kruːzə(r)]

hope	we	could	stall	off	his	scuttling	plans	until	the	S	.	S	.	C	.	B	.	cruiser
希望	我们	可以	摊位	离开	他的	匆匆而过	计划	直到	这	S	.	S	.	C	.	B	.	巡洋舰

[riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

reached	us	.
达到	我们	.

希望我们能拖延他的凿沉计划，直到 SSCB 巡洋舰赶到。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] , [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] ,

So	for	more	than	two	hours	,	unarmed	and	disconsolate	,
所以	为了	更多的	比	二	小时	,	徒手	和	沮丧的	,

于是，在两个多小时的时间里，他们手无寸铁，情绪低落。

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][sæt][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['didl] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [waɪl] - [men] ,

we	of	the	Saturn	sat	around	and	diddled	our	fingers	while	Hake's	men	,
我们	的	这	土星	卫星	大约	和	胡闹	我们的	手指	尽管	-	男人	,

我们这些土星号上的人围坐在一起，百无聊赖地摆弄着手指，而哈克的部下们……

['juːzɪŋ]['aʊə(r)]['endʒɪn] [kruː] , [ðə; ði]['waipəz][ænd; ənd]['blɑːstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtəz] ,

using	our	engine	crew	,	the	wipers	and	blasters	,	for	porters	,
使用	我们的	引擎	全体人员	,	这	雨刮器	和	爆能枪	,	为了	搬运工	,

用我们的轮机组人员、清洁工和喷砂工来做搬运工，

[træns'fəːd] [ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɑːgəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪp] .

transferred	the	more	valuable	parts	of	our	cargo	to	their	ship	.
转移	这	更多的	有价值的	部分	的	我们的	货物	到	他们的	船	.

我们将货物中更值钱的部分转移到了他们的船上。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [stʌf] .
They didn't take the bulk stuff .
他们 没有 拿 这 大部分 东西 .

他们没拿散装货物。

[dʒʌst] [smɔːl] [nə'sesəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [fenst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['haɪdaʊt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Just small necessities that could be fenced from a hideout on one of the
只是 小的 必需品 那 可以 是 围栏 从 一个 藏身处 在 一 的 这
[rəʊg] ['æstərɔidz] .
rogue asteroids .
流氓 小行星 .

只是一些可以从某个流浪小行星上的藏身处用栅栏围起来的小必需品。

['miːnwaɪl] , [rʌnt] [heɪk] [hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [trɪp] .
Meanwhile , Runt Hake had made at least one special trip .
同时 , 矮子 鳕鱼 有 制成 在 至少 一 特别的 旅行 .

与此同时，小鳕鱼至少进行了一次特别的旅行。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] .
Down to the galley .
向下 到 这 厨房 .

下到厨房。

[hiː; hi] [tʊk] [tɒd] [ænd; ənd] [kæp] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn]
He took Todd and Cap and me along so he could keep an eye on
他 采取 托德 和 帽 和 我 沿着 所以 他 可以 保持 一个 眼睛 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

他带上了托德、卡普和我，以便照看我们。

[daʊn] [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] ['lɑːnsələt] [bɪgz] , ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] .
Down there we found Lancelot Biggs , quietly reading .
向下 那里 我们 成立 兰斯洛特 比格斯 , 悄悄 阅读 .

我们在下面发现了兰斯洛特·比格斯，他正在安静地看书。

[heɪk] [sed] [ɪn] [ðæt] [sɒft] [pɜː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , " [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [ðə; ði] [kʊk] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] ?
Hake said in that soft purr of his , " You — you're the cook on this ship ?
鳕鱼 说 在 那 柔软的 呼噜声 的 他的 , " 你 — 你是 这 厨师 在 这 船 ?

哈克用他那柔和的低沉嗓音说道："你——你是这艘船上的厨师吗？"

" [bɪgz] ['ɑːnsə(r)d] , " [m] - [m] . "
" Biggs answered , " Mmm - hmm . "
" 比格斯 回答 , " 嗯 - 唔 . "

比格斯回答道："嗯哼。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aʊtlɔː] , " [æz; əz] - [sɜː(r)] . -
" You will address me , " suggested the little outlaw , " as ' Sir . '
" 你 将要 地址 我 , " 建议 这 小的 取缔 , " 作为 - 先生 . -

"你要称呼我为'先生'，"那个小歹徒建议道。

['veri] [wel] , [slɒps] .
Very well , Slops .
非常 出色地 , 污水 .

很好，邋遢鬼。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
I want you to prepare a meal for us .
我 想 你 到 准备 一个 一顿饭 为了 我们 .

我想请你为我们准备一顿饭。

[ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
A **good** **meal** **.**
一个 好的 一顿饭 .

一顿美味的饭菜。

[freʃ] [miːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] .
Fresh **meats** **and** **vegetables** **.**
新鲜的 肉类 和 蔬菜 .

新鲜肉类和蔬菜。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] — " [hiː; hi] [drɔːl] [ðɪs] [lɑːst][tuː; tə]['hænsən] .
You **have** **no** **idea** **—** **"** **He** **drawled** **this** **last** **to** **Hanson** **.**
你 有 不 主意 — " 他 拖长音 这 最后的 到 汉森 .

"你根本不知道——"他拖长了声音对汉森说最后这句话。

" [haʊ] [wʌn] ['wiəri] [ɒv; əv] [kænd] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] .
" **How** **one** **wearies** **of** **canned** **concentrates** **.**
" 如何 一 疲惫 的 罐装 浓缩物 .

"人们多么厌倦罐装浓缩果汁啊。"

" ['hænsən][dʒʌst] [gləuə] .
" **Hanson** **just** **glowered** **.**
" 汉森 只是 怒目而视 .

汉森只是怒目而视。

[bʌt; bət] [bɪgz] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
But **Biggs** **looked** **confused** **.**
但 比格斯 看起来 使困惑 .

但比格斯看起来很困惑。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [prə'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt]
He **said** **,** **"** **I** **—** **I'll** **have** **to** **get** **produce** **from** **the** **storage** **bins** **if** **you** **want**
他 说 , " 我 — 患病的 有 到 得到 生产 从 这 贮存 垃圾箱 如果 你 想
[ə; eɪ][bɪg] [miːl] .
a **big** **meal** **.**
一个 大的 一顿饭 .

他说："如果你想吃顿丰盛的饭菜，我得从储藏箱里拿些食材。"

[ðɪs] ['gælɪz] [smɔːl] — " [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] ['helpləsli] .
This **galley's** **small** **—** **"** **He** **looked** **about** **him** **helplessly** **.**
这 厨房的 小的 — " 他 看起来 关于 他 无助地 .

"这艘船太小了——"他无助地环顾四周。

[heɪk] [n'ɒdɪd] .
Hake **nodded** **.**
鳕鱼 点头 .

哈克点了点头。

" [ðæt] [ɪz]['grɑːntɪd] .
" **That** **is** **granted** **.**
" 那 是 的确 .

"那没问题。"

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ə'tempt] [nəʊ][ˌmedi'iːv(ə)l] — [ɑː] — [ˌtɒksɪkə'lɒdʒɪkl][ɪk'splɔɪts] .
But **,** **mind** **you** **,** **attempt** **no** **medieval** **—** **ah** **—** **toxicological** **exploits** **.**
但 , 头脑 你 , 试图 不 中世纪 — 啊 — 毒理学 漏洞 .

但是，请注意，不要尝试任何中世纪的——啊——毒理学方面的壮举。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ðɪ] [ʃef] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spaɪkə][traɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] .
I **remember** **the** **chef** **of** **the** **Spica** **tried** **something** **of** **the** **sort** **.**
我 记住 这 厨师 的 这 尖峰 尝试 某物 的 这 种类 .

我记得 Spica 餐厅的主厨尝试过类似的做法。

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ！

Poor	lad	！
贫穷的	小伙子	！

可怜的孩子！

[hiː; hi] [skriːmd] ['hɒrəbli] . . .

He	screamed	horribly	. . .
他	尖叫	糟糕透了	. . .

他发出凄厉的惨叫……

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	shall	never	forget	it	.	"
我	将	绝不	忘记	它	.	"

我永远不会忘记这件事。

" [maɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪrət] ['aɪsɪli] , " [nəʊ] ['fænsi] ['medətʃiː] ['fleɪvərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [miːl]

"	MIND	YOU	,	"	SAID	THE	PIRATE	ICILY	,	"	NO	FANCY	MEDICI	FLAVORING	TO	THIS	MEAL
"	头脑	你	,	"	说	这	海盗	冰冷地	,	"	不	想要	美第奇	调味	到	这	一顿饭

.

:

.

“请注意，”海盗冷冷地说，“这顿饭可没有美第奇式的花哨调味料。”

" [aɪ][bet][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ！

"	I	bet	he	wouldn't	！
"	我	赌注	他	不会	！

我敢打赌他不会！

[ðə; ði] [laʊs] .

The	louse	.
这	虱	.

虱子。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊpt] , [naʊ] , [ðæt] [bɪgz] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

But	I	hoped	,	now	,	that	Biggs	would	understand	I	had	been	right	.
但	我	希望	,	现在	,	那	比格斯	会	理解	我	有	到过	正确的	.

但我希望，现在比格斯能够明白我是对的。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [pʊl] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] [ɒn] [rʌnt] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	pull	any	funny	business	on	Runt	and	get	away	with	it	.
他	不能	拉	任何	有趣的	商业	在	矮子	和	得到	离开	和	它	.

他不可能对小矮子耍任何花招而全身而退。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ɔːl] [raɪt] .

He	seemed	to	understand	,	all	right	.
他	似乎	到	理解	,	全部	正确的	.

他似乎明白了。

[hiː; hi] [sed] , ['gɔglɪŋ] , " [aɪl] [duː; də][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] — [sɜː(r)] .

He	said	,	goggling	,	"	I'll	do	the	best	I	can	—	sir	.
他	说	,	戴眼镜	,	"	患病的	做	这	最好的	我	能	—	先生	.

他瞪大了眼睛说：“我会尽我所能——先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "

It	will	take	a	little	time	,	of	course	.	"
它	将要	拿	一个	小的	时间	,	的	课程	.	"

当然，这需要一些时间。

" [wiː; wi][hæv; həv][taɪm][ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] , " [ə'griːd] [heɪk] .

"	We	have	time	and	to	spare	,	"	agreed	Hake	.
"	我们	有	时间	和	到	空闲的	,	"	同意	鳕鱼	.

“我们有的是时间，”哈克同意道。

" [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

"	A	good	meal	,	that	is	what	we	want	.
"	一个	好的	一顿饭	,	那	是	什么	我们	想	.

“我们想要的就是一顿美味的饭菜。”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] — ?

And	now	,	gentlemen	—	?
和	现在	,	先生们	—	?

那么，先生们——?

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ˌjuː 'es] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʌrət] [ruːm] .

"	He	motioned	us	toward	the	turret	room	.
"	他	示意	我们	朝向	这	炮塔	房间	.

他示意我们朝炮塔房间走去。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gæli] .

We	started	to	leave	the	galley	.
我们	开始	到	离开	这	厨房	.

我们开始离开厨房。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

I	was	the	last	to	pass	through	the	door	.
我	曾是	这	最后的	到	经过	通过	这	门	.

我是最后一个穿过这扇门的。

[æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] , [ai] [felt] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

As	I	did	so	,	I	felt	a	fumbling	at	my	side	.
作为	我	做过	所以	,	我	毛毡	一个	笨拙	在	我的	边	.

我这样做的时候，感觉身侧有东西在摸索。

['mɪstə(r)] . [bɪgz] [wɒz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] .

Mr	.	Biggs	was	shoving	something	into	my	pocket	.
先生	.	比格斯	曾是	推搡	某物	进入	我的	口袋	.

比格斯先生正往我口袋里塞什么东西。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , " [spɑːks] — [gɪv] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] [ə; eɪ] [piːs] .

He	whispered	in	my	ear	,	"	Sparks	—	give	each	of	our	men	a	piece	.
他	低声说道	在	我的	耳朵	,	"	火花	—	给	每个	的	我们的	男人	一个	片	.

他凑到我耳边低语：“斯帕克斯——给我们每个人分一块。”

[tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] !

Tell	them	to	chew	it	!
告诉	他们	到	嚼	它	!

让他们好好嚼!

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [maɪ] [həʊps] [fleɪmd] [haɪ] .

"	For	a	moment	my	hopes	flamed	high	.
"	为了	一个	片刻	我的	希望	火焰	高的	.

“那一刻，我的希望之火熊熊燃烧。”

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [bɪgz] [hæd; həd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,

I	didn't	know	what	Biggs	had	up	his	sleeve	,
我	没有	知道	什么	比格斯	有	向上	他的	袖子	,

我不知道比格斯还藏着什么秘密武器。

[bʌt; bət] [ai] [deəd] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]

but	I	dared	dream	that	he	had	devised	some	way	of	overcoming	the
但	我	敢于	梦	那	他	有	设计	一些	方式	的	克服	这

['paɪrət] ['menəs] .

pirate	menace	.
海盗	威胁	.

但我敢于梦想，他一定想出了某种方法来战胜海盗的威胁。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] ,

But	when	I	managed	to	get	away	,	unobserved	,
但	什么时候	我	管理	到	得到	离开	,	未被观察到的	,

但我设法逃脱后，没有被人发现，

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [ɪn] [maɪ] ['dʒækɪt] ,

a	few	minutes	later	to	see	what	he	had	thrust	in	my	jacket	,
一个	很少	分钟	之后	到	看	什么	他	有	推力	在	我的	夹克	,

几分钟后，我去看他往我外套里塞了什么东西，

[maɪ] [həʊps] [daɪd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] .

my	hopes	died	as	suddenly	as	they	had	been	born	.
我的	希望	死亡	作为	突然	作为	他们	有	到过	出生	.

我的希望如同它诞生时一样，突然就破灭了。

[ðə; ði] [stʌf] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pepsɪn] .

The	stuff	was	nothing	but	pepsin	.
这	东西	曾是	没有什么	但	胃蛋白酶	.

那东西其实就是胃蛋白酶。

[pleɪn] , ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pepsɪn] ; [ə; eɪ] [baɪ] - ['prɒdʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [vi'nju:siən] [rɑ:ntʃ] .

Plain	,	ordinary	pepsin	;	a	by	-	product	from	the	outspread	Venusian	ranches	.
清楚的	,	普通的	胃蛋白酶	;	一个	经过	-	产品	从	这	扩张	金星	牧场	.

普通的胃蛋白酶；是金星上广袤牧场的副产品。

[ai] [wɒz; wəz] [hɑ:f] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] [dæm] [stʌf] [ə'weɪ] .

I	was	half	minded	to	chuck	the	damn	stuff	away	.
我	曾是	一半	有思想	到	查克	这	该死	东西	离开	.

我当时真想把这些破玩意儿扔掉。

[ai] [θɔ:t] ['meɪbi] ['wʌri] , [ˌdespə'reɪʃn] , [hæd; həd] [meɪd] [bɪgz] [slɪp] [hɪz; ɪz] [græv] .

I	thought	maybe	worry	,	desperation	,	had	made	Biggs	slip	his	gravs	.
我	想法	或许	担心	,	绝望	,	有	制成	比格斯	滑	他的	重力	.

我当时想，或许是担忧和绝望让比格斯失去了重力。

[ðen] [ai] [θɔ:t] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	I	thought	better	of	it	.
然后	我	想法	更好的	的	它	.

后来我还是放弃了这个念头。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .

After	all	,	he	may	have	had	some	reason	.
后	全部	,	他	可能	有	有	一些	原因	.

毕竟，他或许有他的理由。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [laɪk] [ðɪs] , ['eni] ['gæmb(ə)l] [wɒz; wəz] [wɜ:θ] ['teɪkɪŋ] . . . .

And	in	a	spot	like	this	,	any	gamble	was	worth	taking	.	.	.	.
和	在	一个	点	喜欢	这	,	任何	赌博	曾是	值得	采取	.	.	.	.

在这种情况下，任何冒险都值得一试.....

[səʊ] , ['sləʊli] , [ai] ['stɑ:tɪd] ['getɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ə'raʊnd] .

So	,	slowly	,	I	started	getting	the	stuff	distributed	around	.
所以	,	缓慢地	,	我	开始	获得	这	东西	分布式	大约	.

于是，我开始慢慢地把这些东西分发出去。

[ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [slɪp] [hɑ:f] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tu:; tə] [dʌg] ['ɛndərbi] , [ðə; ði] ['stju:əd] ,

I	managed	to	slip	half	the	package	to	Doug	Enderby	,	the	steward	,
我	管理	到	滑	一半	这	包裹	到	道格	恩德比	,	这	管家	,

我设法把包裹的一半偷偷交给了管理员道格·恩德比。

[wɪð] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [blæk] [gæŋ] .

with	instructions	to	get	it	to	the	black	gang	.
和	指示	到	得到	它	到	这	黑色的	帮派	.

并指示将其交给黑帮。

[ai][met] [tʃiːf] ['gærəti] - [twiːn] [deks] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['endʒɪn] [ruːm] [kruː] .

I	met	Chief	Garrity	-	tween	decks	,	and	gave	him	some	for	his	engine	room	crew	.
我	遇见	首席	加里蒂	-	青少年	甲板	,	和	给予	他	一些	为了	他的	引擎	房间	全体人员	.

我在甲板间遇到了船长加里蒂，并给了他一些给他的机舱船员。

[tɒd] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] , ['wʌndərɪŋ] , [rɪ'lʌktənt] ,

Todd	took	a	piece	,	wondering	,	reluctant	,
托德	采取	一个	片	,	好奇	,	不情愿的	,

托德拿了一块，心中疑惑，有些不情愿。

[bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ai] ['sɪgnəld] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	put	it	in	his	mouth	when	I	signalled	him	to	do	so	.
但	放	它	在	他的	嘴	什么时候	我	发出信号	他	到	做	所以	.

但我示意他这样做的时候，他就把它放进了嘴里。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[ʃʊə(r)] , [ai][hæd; həd][sʌm; səm] , [tuː] .

Sure	,	I	had	some	,	too	.
当然	,	我	有	一些	,	也	.

当然，我也有一些。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [gʊd] .

After	all	,	it	tasted	good	.
后	全部	,	它	尝过	好的	.

毕竟，味道还不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [mait] [æz; əz] [wel] [tʃek] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

And	a	man	might	as	well	check	out	with	a	clean	taste	in	his	mouth	.
和	一个	男人	可能	作为	出色地	查看	出去	和	一个	干净的	品尝	在	他的	嘴	.

一个人如果能带着干净的口气离开人世，那该多好。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][ai]['kʊd(ə)nt][slɪp][ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][æt; ət]['eni] [taɪm][wɒz; wəz][kæp]['hænsən] .

The	only	man	I	couldn't	slip	a	piece	to	at	any	time	was	Cap	Hanson	.
这	仅有的	男人	我	不能	滑	一个	片	到	在	任何	时间	曾是	帽	汉森	.

唯一一个我始终没能偷偷塞给他一块肉的人是汉森上尉。

[rʌnt] [heɪk] [hæd; həd][ðə; ði][əʊld]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['skɪpə(r)] .

Runt	Hake	had	the	old	eagle	eye	on	the	Skipper	.
矮子	鳕鱼	有	这	老的	鹰	眼睛	在	这	船长	.

矮胖的哈克对船长有着老练的眼光。

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [heɪk] [hæd; həd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Matter	of	fact	,	Hake	had	the	eagle	eye	on	all	of	us	.
事情	的	事实	,	鳕鱼	有	这	鹰	眼睛	在	全部	的	我们	.

事实上，哈克对我们所有人都了如指掌。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [trɪk] , [ðæt] ['mɜːdərəs] ['lɪt(ə)l][skwɜːt] .

He	didn't	miss	a	trick	,	that	murderous	little	squirt	.
他	没有	错过	一个	诡计	,	那	杀人犯	小的	喷出	.

这个凶神恶煞的小家伙真是无所不用其极。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)]['dɪnə(r)][wɒz; wəz] [sɜːvd] [hiː; hi] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [mɪs] [ə; eɪ] [biːt] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

Just	before	dinner	was	served	he	made	my	heart	miss	a	beat	when	he	asked	,
只是	前	晚餐	曾是	服务	他	制成	我的	心	错过	一个	打	什么时候	他	问	,

晚餐即将开始前，他的一句话让我心跳漏了一拍：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] , [spɑːks] ?
" What are you chewing on , Sparks ?
" 什么 是 你 咀嚼 在 , 火花 ?

“斯帕克斯，你在嚼什么呢？”

[gʌm] ?
Gum ?
胶 ?

胶?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" He gave me the fright and the out at the same time .
" 他 给予 我 这 惊吓 和 这 出去 在 这 相同的 时间 .

“他既吓了我一跳，又让我脱身了。”

[aɪ] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

[ðen] , ['fɪəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] , " [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] ?
Then , fearful not to ask , " You want a piece ?
然后 , 可怕 不是 到 问 , " 你 想 一个 片 ?

然后，因为害怕而不敢开口问道：“你想吃一块吗？”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] ['delɪkətli] .
" He shuddered delicately .
" 他 颤抖 轻柔地 .

他轻轻地颤抖了一下。

" [bɑː'beərɪən] ['kʌstəm] .
" Barbarian custom .
" 野蛮人 风俗 .

“野蛮人的习俗。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] .
I do not want a piece .
我 做 不是 想 一个 片 .

我不想要一块。

" [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][saɪd] !
" Boy , was that a break for our side !
" 男生 , 曾是 那 一个 休息 为了 我们的 边 !

“哎呀，这对我们来说真是个好消息！”

[səʊ] , [laɪk][aɪ] [sed] , [bɪgz] [dɒŋ] [aʊt][ðə; ði]['dɪnə(r)] [kɔːl] ,
So , like I said , Biggs donged out the dinner call ,
所以 , 喜欢 我 说 , 比格斯 东格德 出去 这 晚餐 称呼 ,

所以，就像我说的，比格斯取消了晚餐电话。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
and we all went into the mess hall .
和 我们 全部 去 进入 这 混乱 大厅 .

然后我们都去了食堂。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['aɪrəni] !
Talk about irony !
讲话 关于 讽刺 !

真是讽刺!

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ɒnɪst] , [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['speismæn, -mən][ænd; ənd]

Here	we	were	,	a	score	of	honest	,	hard	-	working	spacemen	and
这里	我们	是	,	一个	分数	的	诚实的	,	难的	-	在职的	太空人	和

[æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['paɪrəts] ,

an	equal	number	of	pirates	,
一个	平等的	数字	的	海盗	,

我们一行人，二十名诚实勤劳的宇航员，和同样数量的海盗，就这样相遇了。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] , ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [miːl] .

sitting	down	to	the	same	table	,	eating	the	same	meal	.
坐着	向下	到	这	相同的	桌子	,	吃	这	相同的	一顿饭	.

坐在同一张桌子旁，吃着同样的饭菜。

['skruːi] ?

Screwy	?
古怪	?

奇怪吗?

[ʃʊə(r)] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [heɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Sure	—	but	that	was	Hake	for	you	.
当然	—	但	那	曾是	鳕鱼	为了	你	.

当然——但这就是哈克的风格。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [bɪgz] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] - [ɒf] .

As	Mr	.	Biggs	had	said	,	he	was	a	show	-	off	.
作为	先生	.	比格斯	有	说	,	他	曾是	一个	展示	-	离开	.

正如比格斯先生所说，他是个爱炫耀的人。

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [tʃɑːnsiz] .

But	don't	think	he	took	any	chances	.
但	不	思考	他	采取	任何	机会	.

但别以为他冒了任何风险。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] , [hɪz; ɪz][men][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['hɑːdweə(r)] [stɔːz] .

We	were	unarmed	,	his	men	were	walking	hardware	stores	.
我们	是	徒手	,	他的	男人	是	步行	硬件	商店	.

我们手无寸铁，而他的手下却像走街串巷的五金店。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˌvɪvi'æləti][ɒv; əv] [ðæt] ['bæŋkwɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɒn][ðə; ði]['stɪŋkəʊ] !

As	for	the	conviviality	of	that	banquet	,	that	was	strictly	on	the	stinko	!
作为	为了	这	欢乐	的	那	宴会	,	那	曾是	严格	在	这	臭鼬	!

至于那场宴会的欢乐气氛，那完全是臭气熏天造成的!

[tuː; tə] ['aʊtwəd] [ɐp'iəɹənsɪz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['pɔːlzi] - - [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt]['teɪb(ə)l] ;

To	outward	appearances	,	we	were	all	palsy	-	walsy	at	the	banquet	table	;
到	向外	外貌	,	我们	是	全部	麻痹	-	-	在	这	宴会	桌子	;

从表面上看，我们在宴会桌上都显得兴高采烈、无精打采;

['æktʃuəli] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['fætn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slɔːtə(r)]

actually	we	of	the	Saturn	were	being	fattened	for	the	slaughter
实际上	我们	的	这	土星	是	存在	肥胖的	为了	这	屠宰

[tuː; tə] ['fɒləʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

事实上，我们土星人是被养肥的，为接下来的屠杀做准备。

[stɪl] — [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] [gæg] .

Still	—	well	,	you	know	the	old	gag	.
仍然	—	出色地	,	你	知道	这	老的	插科打诨	.

不过——嗯，你知道那个老笑话。

" [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][et; eɪt][ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] .
" The condemned man ate a hearty meal .
" 这 谴责 男人 吃 一个 爽朗 一顿饭 .

“被判死刑的人吃了一顿丰盛的饭菜。”

" [ðæts] [wɒt] [ai][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [dɪd] , [tuː] .
" That's what I did , and that's what most of the other fellows did , too .
" 那就是 什么 我 做过 , 和 那就是 什么 最多 的 这 其他 伙伴们 做过 , 也 .

“我就是这么做的，其他大多数人也是这么做的。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪstə(r)] . ['lɑːnsələt] [slɒps][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][kjuː] . [iː] . [diː] . [ðæt]
Because Mr . Lancelot Slops had come up with another Q . E . D . that
因为 先生 . 兰斯洛特 污水 有 来 向上 和 其他 问 . E . D . 那
['kʊkɪŋ] [ɪz] ,
cooking is ,
烹饪 是 ,

因为兰斯洛特·斯洛普斯先生又提出了一个证明烹饪是……的论证，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'plaɪd] ['kemɪstri] .
after all , nothing but applied chemistry .
后 全部 , 没有什么 但 应用 化学 .

说到底，不过是应用化学而已。

[wiː; wi][hæd; həd] , [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [druːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tʃɪld] [kən'sɒmeɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait]
We had , just to make you drool a little , chilled consommé with a light
我们 有 , 只是 到 制作 你 流口水 一个 小的 , 冷藏 清汤 和 一个 光
['ʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

为了让你们稍微垂涎一下，我们还准备了冰镇清汤，里面加了少许雪利酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯烹煮了一个海盗(Lancelot Biggs cooks a pirate)

[ðen] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [wɪsp][ɒv; əv] [beɪkt] ['waɪtɪŋ] , [sɜ:vd] [wɪð] [məʊ'zel] [ɜ:di:nɜ:] - ,
Then a tempting wisp of baked whiting , served with Moselle Erdener Treppchen ,
然后 一个 诱人的 烟雾 的 烘焙 白鳕 , 服务 和 摩泽尔河 埃尔德纳 - ,

然后是一小片诱人的烤鳕鱼，配以摩泽尔河谷的埃尔登特雷普亨奶酪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mæn]['fju:mɪŋ] !
and was the Old Man fuming !
和 曾是 这 老的 男人 怒气冲冲 !

老人家当时气得火冒三丈!

([id] [bi:n] ['seɪvɪŋ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [ˌænɪ'vɜ:səri]) .
(He'd been saving that for his golden anniversary) .
(他会 到过 保存 那 为了 他的 金的 周年纪念日) .

（他一直把这个留着庆祝金婚纪念日。）

[ðen] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['səʊteɪ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] . . . .
Then a chicken sauté Florentine . . . .
然后 一个 鸡 炒 佛罗伦萨 . . . .

然后是佛罗伦萨风味炒鸡.....

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['prelˌju:dz] .
They were the preludes .
他们 是 这 前奏 .

它们是序曲。

[ðə; ði][meɪn][dræg] - - [ɪm] - [aʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæd(ə)l][ɒv; əv] [læm] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['pi:z] [ɪn][mɪnt] ,
The main drag - ' em - out was a saddle of lamb accompanied by peas in mint ,
这 主要的 拖 - - 呃 - 出去 曾是 一个 鞍 的 羊肉 伴随 经过 豌豆 在 薄荷 ,

主菜是烤羊鞍配薄荷豌豆，

[pə'teɪtəʊz] [pə,ri:zi:'en] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [pɔ'mɑ:] , - .
potatoes Parisienne , and served along with Pommard , 1974 .
土豆 巴黎人 , 和 服务 沿着 和 波玛尔 , - .

巴黎土豆，配波玛尔酱，1974 年。

[ðə; ði]['sæləd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæləd]['ælmə] ;
The salad was a Salad Alma ;
这 沙拉 曾是 一个 沙拉 阿尔玛 ;

那份沙拉是阿尔玛沙拉;

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:t] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪgz] [təʊld][ˌem 'i:]['leɪtə(r)][wɒz; wəz] - [ə; eɪ]
the dessert was something which Biggs told me later was Plombière a
这 甜点 曾是 某物 哪个 比格斯 讲述 我 之后 曾是 - 一个
- ['fraiəndisiz] (['paɪnæplz] ,
l'Havane Friandises (pineapples ,
- 甜点 (菠萝 ,

后来比格斯告诉我，那道甜点是哈瓦那菠萝馅饼（Plombière a l'Havane Friandises）。

[bə'nɑ:nəz] , ['frəʊz(ə)n] ['kʌstəd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [dæm] [bɪt][ɒv; əv][ˌtæpi'əʊkə][ɪn][ˌaɪ 'ti:] !)
bananas , frozen custard , and not a damn bit of tapioca in it !)
香蕉 , 冷冻 蛋奶冻 , 和 不是 一个 该死 少量 的 木薯 在 它 !)

香蕉、冻奶酪，而且里面一点木薯粉都没有!

[ðɪs] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['paɪpə(r)] ['haɪdˌsi:k] , - - .
This came along with the Piper Heidsieck , ' 65 .
这 来了 沿着 和 这 派珀 海德西克 , - - .

这是随1965年款Piper Heidsieck飞机一起来的。

[ə; eɪ]['demi] - [tæs] [wɒz; wəz][nekst] , [ðen] [lɪ'kɜːz] —

A	demi	-	tasse	was	next	,	then	liqueurs	—
一个	半	-	杯子	曾是	下一个	,	然后	利口酒	—

接下来是一杯半杯咖啡，然后是利口酒——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [rʌnt] [heɪk] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .

It	was	here	that	Runt	Hake	called	a	halt	.
它	曾是	这里	那	矮子	鳕鱼	称为	一个	停止	.

就在这里，小哈克停了下来。

" [wiːl; wil][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ʃɪp] .

"	We'll	transfer	the	beverages	,	"	he	said	,	"	to	our	own	ship	.
"	出色地	转移	这	饮料	,	"	他	说	,	"	到	我们的	自己的	船	.

"我们会把饮料转移到我们自己的船上，"他说。

[wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] ['drʌŋkənnəs] [ə'bɔːd] [waɪl] [wiː; wi] — [ɑː] — [duː; də] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['nesəsəri]

We	want	no	drunkenness	aboard	while	we	—	ah	—	do	that	which	is	now	necessary
我们	想	不	酒醉	船上	尽管	我们	—	啊	—	做	那	哪个	是	现在	必要的

.

:

·

我们希望在船上不出现醉酒现象，因为我们——啊——正在做现在必须做的事情。

['kæptɪn] ['hænsən] ?

Captain	Hanson	?
队长	汉森	?

汉森船长?

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['tʌrət] [ruːm] .

"	He	nodded	significantly	toward	the	turret	room	.
"	他	点头	显著地	朝向	这	炮塔	房间	.

他朝炮塔房间方向意味深长地点了点头。

[ai] [rəʊz] , [səʊ] [dɪd] [tɒd] .

I	rose	,	so	did	Todd	.
我	玫瑰	,	所以	做过	托德	.

我站了起来，托德也站了起来。

[səˈpraɪzɪŋli] , [bɪgz] [dʒɔɪnd]['aʊə(r)] [gruːp] [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ʌp] [dek] .

Surprisingly	,	Biggs	joined	our	group	as	we	moved	up	deck	.
出奇	,	比格斯	加入	我们的	团体	作为	我们	已搬	向上	甲板	.

出乎意料的是，当我们移到甲板上时，比格斯加入了我们。

[heɪk] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [məˈlevələnt] [riˈgretful] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fəˈget] , " [wiː; wi][hæv; həv]

Hake	said	,	with	a	malevolent	regretfulness	I	shall	never	forget	,	"	We	have
鳕鱼	说	,	和	一个	恶意的	遗憾	我	将	绝不	忘记	,	"	我们	有

[ɪnˈdʒɔɪd] ['aʊə(r)]['bæŋkwɪt] [ɪkˈsiːdɪŋli] , ['kæptɪn] .

enjoyed	our	banquet	exceedingly	,	Captain	.
享受	我们的	宴会	非常	,	队长	.

哈克带着我永远不会忘记的恶意遗憾说道："船长，我们非常享受我们的宴会。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ai][kæn; kən] [əˈlaʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][maɪ][nekst] —

But	you	understand	I	can	allow	nothing	to	stand	in	the	way	of	my	next	—
但	你	理解	我	能	允许	没有什么	到	站立	在	这	方式	的	我的	下一个	—

[ɑː] — ['djuːti] .

ah	—	duty	.
啊	—	责任	.

但你要明白，我绝不会允许任何事情阻碍我履行下一个——啊——职责。

[səʊ] —

So	—
所以	—

所以-

" ['hænsən] [sed] ['stəʊnɪli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - [bɪ'fɔː(r)] ['skʌtlɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən]
" **Hanson** **said** **stonily** **,** " **You** **will** **give** **us** **a** **lifeskiff** **before** **scuttling** **the** **Saturn**
" 汉森 说 冷漠地 , " 你 将要 给 我们 一个 - 前 匆匆而过 这 土星
, [heɪk] ?
, **Hake** **?**
, 鳕鱼 ?

汉森冷冷地说："哈克，你会在凿沉土星号之前给我们一艘救生艇吗？"

" [heɪk] [laɪd; liːd] , " ['kæptɪn] , [ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .
" **Hake** **lied** **,** " **Captain** **,** **I** **had** **planned** **to** **do** **that** **very** **thing** **.**
" 鳕鱼 撒谎了 , " 队长 , 我 有 计划 到 做 那 非常 事物 .

"哈克撒谎了，'船长，我本来就打算这么做。'"

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənt] . . .
But **a** **most** **unfortunate** **accident** **.** **.** **.**
但 一个 最多 不幸 事故 . . .

但一场极其不幸的意外.....

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][men][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə][blɑːst][həʊlz][ɪn]
it **seems** **that** **some** **of** **my** **men** **were** **so** **careless** **as** **to** **blast** **holes** **in**
它 似乎 那 一些 的 我的 男人 是 所以 粗心 作为 到 爆炸 孔 在
[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪf] .
each **of** **the** **skiffs** **.**
每个 的 这 小艇 .

看来我的一些手下非常粗心，竟然在每艘小艇上都炸出了洞。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [jʊd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɪn][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] [krɑːft] — ?
Of **course** **if** **you'd** **still** **like** **to** **take** **your** **chances** **in** **the** **damaged** **craft** **—** **?**
的 课程 如果 你会 仍然 喜欢 到 拿 你的 机会 在 这 损坏的 工艺 — ?

当然，如果你仍然想冒险乘坐这艘受损的飞船——？

" [əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪpə(r)] , [ðæt] [heɪk] !
" **Oh** **,** **he** **was** **a** **whipper** **,** **that** **Hake** **!**
" 哦 , 他 曾是 一个 鞭子 , 那 鳕鱼 !

"哦，哈克真是个狠角色！"

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [tɒd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] ['mɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]
I **looked** **at** **Todd** **and** **saw** **the** **same** **thought** **mirrored** **in** **his** **eyes** **that** **I** **was**
我 看起来 在 托德 和 锯 这 相同的 想法 镜像 在 他的 眼睛 那 我 曾是
['θɪŋkɪŋ] .
thinking **.**
思维 .

我看着托德，发现他的眼神和我心中的想法一模一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] .
This **was** **our** **last** **chance** **.**
这 曾是 我们的 最后的 机会 .

这是我们最后的机会。

[ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get] [heɪk] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
If **we** **didn't** **get** **Hake** **now** **,** **it** **would** **be** **too** **late** **.**
如果 我们 没有 得到 鳕鱼 现在 , 它 会 是 也 晚的 .

如果我们现在不签下哈克，那就太晚了。

[ai] [tenst] [maɪ'self] .
I **tensed** **myself** **.**
我 紧张的 我 .

我绷紧了神经。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][græb][ðə; ði]['paɪrət] ['tʃiːftən] ,
If **we** **could** **grab** **the** **pirate** **chieftain** **,**
如果 我们 可以 抓住 这 海盗 头目 ,

如果我们能抓住海盗首领，

['meɪbi] [hɪz; ɪz][men] [wʊd] [nɒt][deə(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜ:tɪŋ] [hɪm] .

maybe	his	men	would	not	dare	do	anything	for	fear	of	hurting	him	.
或许	他的	男人	会	不是	敢	做	任何事物	为了	害怕	的	受伤	他	.

也许他的手下不敢轻举妄动，生怕伤到他。

[ænd; ənd] [heɪk] , [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] , [maɪt] [nɒt][get][ju: 'es][bəuθ][bɪ'fɔ:(r)]

And	Hake	,	quick	as	he	was	on	the	trigger	,	might	not	get	us	both	before
和	鳕鱼	,	快的	作为	他	曾是	在	这	扳机	,	可能	不是	得到	我们	两个都	前

一
二
一

而哈克虽然出手迅速，但可能也无法在我们俩被干掉之前就把我们俩都干掉——

[ðen] [wʌns] [ə'gen] ['lɑ:nsələt] [bɪgz] [ˌɪntə'vi:nd] .

Then	once	again	Lancelot	Biggs	intervened	.
然后	一次	再次	兰斯洛特	比格斯	介入	.

然后兰斯洛特·比格斯再次出手干预。

[tu:; tə][ˌem 'i:][hi:; hi] [bɑ:kt] , " [nəʊ] ! [nəʊ] , [spɑ:ks] !

To	me	he	barked	,	"	No	!	No	,	Sparks	!
到	我	他	吠叫	,	"	不	!	不	,	火花	!

他冲我吼道："不！不，斯帕克斯！"

" [ænd; ənd][tu:; tə] [heɪk] , ['kwaɪətli] , ['ɔ:lməʊst] ['tendəli] , " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [heɪk] — [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ][bɪg]

"	And	to	Hake	,	quietly	,	almost	tenderly	,	"	Why	,	Mr	.	Hake	—	it's	all	a	big
"	和	到	鳕鱼	,	悄悄	,	几乎	温柔地	,	"	为什么	,	先生	.	鳕鱼	—	它是	全部	一个	大的

[mis'teik] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?

mistake	,	isn't	it	?
错误	,	不是	它	?

然后，他平静地、近乎温柔地对哈克说："哈克先生，这一切都是个大错误，不是吗？"

[ðiːz] [rʌf] , ['nɑːsti][əʊld][men] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt][tuː; tə] [hɜːt] [ðem; ðəm] !

These	rough	,	nasty	old	men	think	you	want	to	hurt	them	!
这些	粗糙的	,	可恶的	老的	男人	思考	你	想	到	伤害	他们	!

这些粗鲁、恶劣的老家伙以为你想伤害他们！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][doʊnt][æt; ət][ɔ:l] .

And	you	don't	at	all	.
和	你	不	在	全部	.

你一点也不。

[ɑ:rnt] [ðeɪ] [ðə; ði][əʊld] ['mi:ni] ?

Aren't	they	the	old	meanies	?
不是	他们	这	老的	坏蛋	?

他们不就是那群老顽固吗？

" [ænd; ənd] [ðen] — [həʊld][jɔ:(r); jə(r)][hæts] , [fəʊks] ! — [ænd; ənd] [ðen] [rʌnt] - [spft] [maʊθ]

"	And	then	—	hold	your	hats	,	folks	!	—	and	then	Runt	Hake's	soft	mouth
"	和	然后	—	抓住	你的	帽子	,	各位	!	—	和	然后	矮子	-	柔软的	嘴

[bɪ'gæn][tu:; tə] [twɪtʃ] !

began	to	twitch	!
开始	到	抽搐	!

"然后——各位，抓紧你们的帽子！——然后小哈克的柔软嘴唇开始抽搐！"

[jes] , [twɪtʃ] !

Yes	,	twitch	!
是的	,	抽搐	!

是的，Twitch！

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːst] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪŋkld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn]
It **pursed** **up** **like** **the** **mouth** **of** **a** **kid** **,** **his** **eyes** **wrinkled** **,** **and** **he** **began**
它 攥紧 向上 喜欢 这 嘴 的 一个 孩子 , 他的 眼睛 皱 , 和 他 开始
[tuː; tə] ['blʌbə(r)] !
to **blubber** **!**
到 大声哭 !

它抿起嘴，像个孩子似的，眼睛皱了起来，开始呜咽起来！

" [hɜːt] [ðem; ðəm] ?
" **Hurt** **them** **?**
" 伤害 他们 ?

伤害他们?

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **he** **complained** **.**
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [ˌem 'iː] [hɜːt] [ðem; ðəm] ?
" **Me** **hurt** **them** **?**
" 我 伤害 他们 ?

"我伤害了他们？"

[waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Why **,** **I** **wouldn't** **do** **a** **thing** **like** **that** **!**
为什么 , 我 不会 做 一个 事物 喜欢 那 !

我才不会做那种事呢！

[ai] [lʌv] [ðem; ðəm] !
I **love** **them** **!**
我 爱 他们 !

我太喜欢它们了！

['ðer] [maɪ] [pælz] .
They're **my** **pals** **.**
它们是 我的 朋友们 .

他们是我的朋友。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [pɪəs] [gʌn] [ə'weɪ] , [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [bɪgz] - [tʃiːk] !
" **And** **he** **tossed** **his** **pierce** **gun** **away** **,** **reached** **out** **and** **patted** **Biggs** **'** **cheek** **!**
" 和 他 抛掷 他的 刺穿 枪 离开 , 达到 出去 和 轻拍 比格斯 - 脸颊 !

"然后他扔掉了穿刺枪，伸手拍了拍比格斯的脸颊！"

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ai] [hɜːd] [ɪt] . [tɒd] ['wɪspə(r)] ['hɔːsli] , " [gʊd] [gɒdz] [ɒv; əv] [griːs] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] !
Beside **me** **I** **heard** **Lt** **.** **Todd** **whisper** **hoarsely** **,** **"** **Good** **gods** **of** **Greece** **,** **what** **is** **this** **!**
旁 我 我 听到 中尉 . 托德 耳语 沙哑地 , " 好的 神 的 希腊 , 什么 是 这 !

我听到身旁的托德中尉沙哑地低语道："希腊诸神啊，这是什么！"

" [ai] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
" **I** **myself** **was** **stunned** **for** **a** **moment** **.**
" 我 我 曾是 目瞪口呆 为了 一个 片刻 .

我当时自己也愣住了。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [rʌnt] - [gʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]
But **I** **had** **sense** **enough** **to** **stoop** **down** **and** **get** **Runt** **Hake's** **gun** **before** **this**
但 我 有 感觉 足够的 到 哈腰 向下 和 得到 矮子 - 枪 前 这
['kreɪzi] ['ɪntəluːd] [hæd; həd] [pɑːst] .
crazy **interlude** **had** **passed** **.**
疯狂的 插曲 有 通过了 .

但我还是明智地弯下腰，在这场疯狂的插曲结束之前，拿到了小哈克的枪。

" [hiːz] [blәʊn] [hɪz; ɪz]['fjuːzɪz] !
" He's blown his fuses !
" 他是 吹 他的 保险丝 !

他怒火中烧了!

" [ai] [skwɔːl] .
" I squalled .
" 我 尖叫 .

我尖叫起来。

" [græb][hɪm] , [tɒd] !
" Grab him , Todd !
" 抓住 他 , 托德 !

"抓住他，托德！"

['mɪstə(r)] . [bɪgz] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Mr . Biggs , come with me !
先生 . 比格斯 , 来 和 我 !

比格斯先生，跟我来!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [raʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [kruːˌ] —
You and I will round up his crew —
你 和 我 将要 圆形的 向上 他的 全体人员 —

你我联手将他的手下抓捕归案——

" [bʌt; bət] [bɪgz] [sed] ['kwaɪətli] , " [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] , [spɑːks] .
" But Biggs said quietly , " Take your time , Sparks .
" 但 比格斯 说 悄悄 , " 拿 你的 时间 , 火花 .

但比格斯平静地说："慢慢来，斯帕克斯。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] .
There's no hurry .
有 不 匆忙 .

不用着急。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ; ['flik] [ɒn][ðə; ði] [ðæt] [ʃəʊd] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]
" He stepped to the wall ; flicked on the visiplate that showed the interior of
" 他 步 到 这 墙 ; 轻弹 在 这 维西板 那 显示 这 内部的 的
[ðə; ði] [mes] [hɔːl] .
the mess hall .
这 混乱 大厅 .

他走到墙边，打开了显示食堂内部景象的投影面板。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ,
And there , where a moment before ,
和 那里 , 在哪里 一个 片刻 前 ,

就在那里，就在片刻之前，

[ə; eɪ][grɪm] - [feɪst] [skɔː(r)][ɒv; əv] [speɪs] ['paɪrəts][hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [kruːˌ] ,
a grim - faced score of space pirates had maintained watch over our crew ,
一个 严峻 - 面对 分数 的 空间 海盗 有 维持 手表 超过 我们的 全体人员 ,

一群面色阴沉的太空海盗一直监视着我们的船员。

[naʊ] ['aʊə(r)] [kruːˌ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['steərɪŋ] [wɪð] [blæŋk] ,
now our crew were standing staring with blank ,
现在 我们的 全体人员 是 常设 凝视 和 空白的 ,

现在我们的船员都茫然地站在那里，目瞪口呆。

[ʌnˌkɒmprɪ'hendɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət] ['twenti] [men] [huː] [lʊkt] [ænd; ənd]['æktɪd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

uncomprehending	faces	at	twenty	men	who	looked	and	acted	for	all	the	world
难以理解	面孔	在	二十	男人	WHO	看起来	和	行动	为了	全部	这	世界

[laɪk] [ə'fekʃənət] ['pʌpiz] !

like	affectionate	puppies	!
喜欢	亲热	小狗	!

二十个男人面露茫然，他们看起来就像一群可爱的小狗！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌgɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['pætɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , ['mɜːmərɪŋ]

They	were	hugging	each	other	,	patting	each	other's	arms	and	faces	,	murmuring
他们	是	拥抱	每个	其他	,	轻拍	每个	其他的	武器	和	面孔	,	淙淙

[sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] .

soft	words	of	endearment	.
柔软的	字	的	爱称	.

他们互相拥抱，轻拍对方的手臂和脸颊，低声说着甜言蜜语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] .

It	was	stupefying	.
它	曾是	令人震惊	.

真是令人震惊。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] !

More	than	that	—	it	was	embarrassing	!
更多的	比	那	—	它	曾是	尴尬的	!

不仅如此——这太尴尬了！

[ɒf] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] ['bɪədɪd] , [wʌn] - [aɪd] ['aʊtlɔː] ['dændl] [ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

Off	in	one	corner	a	bearded	,	one	-	eyed	outlaw	dandled	a	companion	on	his	knee	.
离开	在	一	角落	一个	留着胡子的	,	一	-	眼睛	取缔	摆弄	一个	伴侣	在	他的	膝盖	.

在角落里，一个留着胡子、独眼的亡命之徒正抱着一个同伴坐在膝上。

[ə'nʌðə(r)] ['bɜːli] ['bruːzə(r)] , [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][teə(r); tɪə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] ,

Another	burly	bruiser	,	big	enough	to	tear	a	man	in	half	with	his	bare	hands	,
其他	魁梧的	恶棍	,	大的	足够的	到	撕	一个	男人	在	一半	和	他的	裸	双手	,

另一个身材魁梧的壮汉，徒手就能把人撕成两半。

[wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['pɪgi] - [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌdi] !

was	playing	piggy	-	back	with	a	buddy	!
曾是	玩耍	小猪	-	后退	和	一个	伙伴	!

当时正在和朋友玩背背游戏！

[aɪ] [gʌlp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [gʌlp] [ə'gen] .

I	gulped	and	stared	and	gulped	again	.
我	吞咽	和	凝视	和	吞咽	再次	.

我咽了口唾沫，盯着看，又咽了口唾沫。

[aɪ] [tʃəʊkt] , " [bʌt; bət] , [wɒt] — [wɒt] —

I	choked	,	"	But	,	what	—	what	—
我	窒息	,	"	但	,	什么	—	什么	—

我哽咽着说："但是，什么——什么——"

" [bɪgz] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [spɑːks] !

"	Biggs	said	suddenly	,	"	Sparks	!
"	比格斯	说	突然	,	"	火花	!

比格斯突然说道："火花！"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ði]['skɪpə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pepsɪn] ! "

You	didn't	give	the	Skipper	a	piece	of	that	pepsin	!	"
你	没有	给	这	船长	一个	片	的	那	胃蛋白酶	!	"

你竟然没给船长一口胃蛋白酶！

" [ai]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	I	didn't	get	a	chance	.
"	我	没有	得到	一个	机会	.

“我没机会。”

[bʌt; bət] [haʊ] —

But	how	—
但	如何	—

但是如何——

" [ðen] [ai] [sɔː] .

"	Then	I	saw	.
"	然后	我	锯	.

然后我看到了。

[ðə; ðɪ]['skɪpə(r)] [ænd; ənd] [rʌnt] [heɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [tʃeə(r)] ,

The	Skipper	and	Runt	Hake	were	sitting	in	the	same	chair	,
这	船长	和	矮子	鳕鱼	是	坐着	在	这	相同的	椅子	,

船长和小鳕鱼坐在同一张椅子上。

['mɜːmərɪŋ] [sɒft] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [heə(r)] ['fɒndlɪ]

murmuring	soft	words	of	tenderness	at	each	other	,	stroking	each	other's	hair	fondly
淙淙	柔软的	字	的	压痛	在	每个	其他	,	抚摸	每个	其他的	头发	深情地

.

:
.

他们彼此轻声细语，温柔地抚摸着对方的头发。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ðɪ]['paɪrət][ə; eɪ][bɪg] ,

Just	as	I	looked	,	the	Old	Man	leaned	forward	and	gave	the	pirate	a	big	,
只是	作为	我	看起来	,	这	老的	男人	倾斜	向前	和	给予	这	海盗	一个	大的	,

我刚一看，老人就向前倾身，给了海盗一个大大的.....

['dʒuːsi] [kɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] !

juicy	kiss	on	the	forehead	!
多汁的	吻	在	这	前额	!

额头上一个甜蜜的吻!

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

And	just	then	there	came	a	welcome	interruption	.
和	只是	然后	那里	来了	一个	欢迎	中断	.

就在这时，一个令人欣喜的插曲出现了。

[ðə; ðɪ]['ɔːdiəʊ] [θrɔb] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪk] [laɪf] ; [ə; eɪ] [bruːsk] [vɔɪs] [rɑːspt] , " ['kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	audio	throbbed	to	electric	life	;	a	brusque	voice	rasped	,	"	Calling	the
这	声音的	悸动	到	电的	生活	;	一个	粗暴	嗓音	粗糙的	,	"	呼叫	这

['sætɜːn; 'sætən] !

Saturn	!
土星	!

音频突然变得生动起来；一个粗犷的声音嘶哑地说：“呼叫土星！”

['sætɜːn; 'sætən] , [ə'hɔɪ] !

Saturn	,	ahoy	!
土星	,	嘿!	!

土星，驾!

[es] . [es] . [siː] . [biː] .

S	.	S	.	C	.	B	.
S	.	S	.	C	.	B	.

SSCB

['kruːzə(r)]['aɪrɪs] ['kɔːlɪŋ] .

Cruiser	**Iris**	**calling**	**.**
巡洋舰	鸢尾花	呼叫	.

巡洋舰鸢尾花呼叫。

[stænd][baɪ] !

Stand	**by**	**!**
站立	经过	!

支持!

[wiːl; wil] [kʌm] [əˌlɒŋˈsaɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . . . .

We'll	**come**	**alongside**	**you**	**in**	**twenty**	**minutes**	**.**	**.**	**.**	**.**
出色地	来	旁边	你	在	二十	分钟	.	.	.	.

我们二十分钟后就到你身边.....

" ['ɑːftəwəd] , [wen] [rʌnt] [heɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪrəts] , [stɪl] ['bæb(ə)lɪŋ][ˌɪnkəʊˈhɪərənt]

"	**Afterward**	**,**	**when**	**Runt**	**Hake**	**and**	**his**	**pirates**	**,**	**still**	**babbling**	**incoherent**
"	之后	,	什么时候	矮子	鳕鱼	和	他的	海盗	,	仍然	胡说	语无伦次

[prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [ɪnˈdɪəmənt] ,

protestations	**of**	**endearment**	**,**
抗议	的	爱称	,

"之后，当小矮子哈克和他的海盗们仍然语无伦次地表达着亲昵的抗议时，

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈtrəʊl] [ʃɪp] [ænd; ənd]['teɪkən] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði][viˈnjuːsiən]

had	**been**	**removed**	**to**	**the**	**patrol**	**ship**	**and**	**taken**	**back**	**toward**	**the**	**Venusian**
有	到过	已移除	到	这	巡逻	船	和	已采取	后退	朝向	这	金星

['prɪz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

prison	**that**	**had**	**long**	**awaited**	**them**	**,**
监狱	那	有	长的	等待中	他们	,

他们被转移到巡逻舰上，押送回早已等候多时的金星监狱。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ]['kɒnfæb][ɪn][maɪ]['reɪdiəʊ] [ruːm] .

we	**held**	**a**	**confab**	**in**	**my**	**radio**	**room**	**.**
我们	握住	一个	会议	在	我的	收音机	房间	.

我们在我的无线电室举行了一次会议。

[tɒd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tʃiːf] ['gærəti] , [ænd; ənd]['lɑːnsələt] [bɪgz] [ænd; ənd][maɪˈself] .

Todd	**was**	**there**	**,**	**and**	**Chief**	**Garrity**	**,**	**and**	**Lancelot**	**Biggs**	**and**	**myself**	**.**
托德	曾是	那里	,	和	首席	加里蒂	,	和	兰斯洛特	比格斯	和	我	.

托德当时在场，还有加里蒂警长、兰斯洛特·比格斯和我。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] ['fɒgi] - [aɪd] ,

Also	**a**	**very**	**foggy**	**-**	**eyed**	**,**
还	一个	非常	雾蒙蒙的	-	眼睛	,

而且双眼非常迷蒙，

[bɪˈfʌdld] ['kæptɪn] ['hænsən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm]

befuddled	**Captain**	**Hanson**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**having**	**a**	**hard**	**time**	**keeping**	**from**
困惑	队长	汉森	WHO	似乎	到	是	拥有	一个	难的	时间	保持	从

['seɪɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] " [dɪə(r)] ,

saying	**we**	**were**	**all**	**"**	**dear**	**,**
说	我们	是	全部	"	亲爱的	,

一脸困惑的汉森船长似乎很难克制住想要说"亲爱的"的冲动。

[swiːt] [bɔɪz] " — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌjuː 'es][kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]['aʊə(r)][ɔː(r)]

sweet	**boys**	**"**	**—**	**as**	**he**	**had**	**told**	**us**	**quite**	**a**	**few**	**times**	**in**	**the**	**past**	**hour**	**or**
甜的	男孩们	"	—	作为	他	有	讲述	我们	相当	一个	很少	时代	在	这	过去的	小时	或者

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

"可爱的男孩们"——在过去的一个小时左右的时间里，他已经好几次这样告诉我们了。

[ai]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't make head or tail of it .
我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 .

我完全搞不懂。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [bɪgz] ['blʌntli] , " [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [bɪgz] ?
So I asked Biggs bluntly , " But what was it , Mr . Biggs ?
所以 我 问 比格斯 直截了当地 , " 但 什么 曾是 它 , 先生 . 比格斯 ?

于是我直截了当地问比格斯："那到底是什么事，比格斯先生？"

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [fuːd] .
We all know it was something you put in the food .
我们 全部 知道 它 曾是 某物 你 放 在 这 食物 .

我们都知道那是你放进食物里的东西。

['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pepsɪn] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .
Something from which the pepsin saved us .
某物 从 哪个 这 胃蛋白酶 已保存 我们 .

胃蛋白酶救了我们。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [drʌg] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ækt][laɪk] [ðæt] .
Surely no drug would make a man act like that .
一定 不 药品 会 制作 一个 男人 行为 喜欢 那 .

肯定没有任何药物会让一个人做出那样的行为。

" [bɪgz] [grɪnd] , [hɪz; ɪz]['ædəmz] - ['æp(ə)l][dʒɜːrkɪŋ]['eɪmiəbli] .
" Biggs grinned , his Adam's - apple jerking amiably .
" 比格斯 咧嘴一笑 , 他的 亚当的 - 苹果 抽搐 友好地 .

"比格斯咧嘴一笑，喉结友好地抽动了一下。

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [drʌg] .
" No , not a drug .
" 不 , 不是 一个 药品 .

"不，不是毒品。"

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kemɪk(ə)l] .
But a chemical .
但 一个 化学 .

但是一种化学物质。

[prəʊ'læktɪn] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .
Prolactin , to be exact .
催乳素 , 到 是 精确的 .

确切地说，是催乳素。

[ɪf] [jʊl] [rɪ'membə(r)] , [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
If you'll remember , I started to tell you we were carrying a load of it
如果 你会 记住 , 我 开始 到 告诉 你 我们 是 携带 一个 加载 的 它
[tuː; tə] [ɜːθ] . "
to earth . "
到 地球 . "

如果你还记得的话，我当时正要告诉你，我们正带着一大堆这种东西前往地球。

" [prəʊ'læktɪn] ? " [sed] [tɒd] .
" Prolactin ? " said Todd .
" 催乳素 ? " 说 托德 .

"催乳素？"托德问道。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'tjuːɪtəri][glænd] ; [ðə; ði] ['hɔːməʊn] [ðæt] ['gʌvnz] ['hjuːmən]
" An extract of the pituitary gland ; the hormone that governs human
" 一个 提炼 的 这 垂体 腺 ; 这 激素 那 统治 人类
[ə'fekʃən] .
affections .
情感 .

垂体提取物；控制人类情绪的激素。

[prəʊ'læktɪn][ɪz][ðə; ði] ['hɔːməʊn] [ðæt] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ækts][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [lʌv] .
Prolactin is the hormone that is responsible for all acts of parental love .
催乳素 是 这 激素 那 是 负责任的 为了 全部 行为 的 父母 爱 .

催乳素是所有父母之爱行为的始作俑者。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] ['ruːstə(r)] [tuː; tə] [bruːd] [ænd; ənd][set][ɒn] [egz] ,
It causes roosters to brood and set on eggs ,
它 原因 公鸡 到 幼虫 和 放 在 鸡蛋 ,

它会导致公鸡孵蛋，

[t'ɒmkæts][tuː; tə] [gɪv] [mɪlk][ænd; ənd][mɪlk] - [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['fiːmeɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['nɔːm(ə)l] .
tomcats to give milk and milk - deficient females to become normal .
雄猫 到 给 牛奶 和 牛奶 - 不足 女性 到 变得 普通的 .

让公猫产奶，使缺奶的母猫恢复正常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['mʌðə(r)] - [lʌv] - ['krɪst(ə)l] . "
It is commonly known as the ' mother - love ' crystal . "
它 是 通常 已知 作为 这 - 母亲 - 爱 - 水晶 . "

它俗称"母爱水晶"。

" [ænd; ənd][wiː; wi] , " [ai] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][ləʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" And we , " I said , " were carrying a load of it .
" 和 我们 , " 我 说 , " 是 携带 一个 加载 的 它 .

"而我们，"我说，"背负着一大堆。"

[ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ðəʊ] , [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuː] [ðə; ði]['pepsɪn] .
I still don't understand , though , why we had to chew the pepsin .
我 仍然 不 理解 , 尽管 , 为什么 我们 有 到 嚼 这 胃蛋白酶 .

但我仍然不明白，为什么我们要咀嚼胃蛋白酶。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [tɜːn] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['bʌni] - ['hʌgə] [laɪk] —
And why it failed to turn all of us into bunny - huggers like —
和 为什么 它 失败的 到 转动 全部 的 我们 进入 兔子 - 拥抱者 喜欢 —

以及为什么它没能把我们都变成像——一样的兔子拥抱者。

" [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] , [ðen] [glɑːns, glæns] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" I glanced at the Old Man , then glanced away again .
" 我 瞥了一眼 在 这 老的 男人 , 然后 瞥了一眼 离开 再次 .

我瞥了老人一眼，然后又把目光移开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fɒndli] .
He looked at me fondly .
他 看起来 在 我 深情地 .

他深情地看着我。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] [bɪgz] , " [prəʊ'læktɪn] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pjʊə(r)]['prəʊtiːn] .
" Well , you see , " explained Biggs , " prolactin happens to be a pure protein .
" 出色地 , 你 看 , " 解释 比格斯 , " 催乳素 发生 到 是 一个 纯的 蛋白质 .

"你看，"比格斯解释说，"催乳素恰好是一种纯蛋白质。"

[ænd; ənd][pjʊə(r)]['proʊtiːnz][ɑː(r); ə(r)][ɪn'sɒljəb(ə)l][ɪn][məʊst] [θɪŋz] , ['ælkəhɒl] , ['wɔːtə(r)] ,

And	pure	proteins	are	insoluble	in	most	things	,	alcohol	,	water	,
和	纯的	蛋白质	是	不溶	在	最多	事物	,	酒精	,	水	,

纯蛋白质不溶于大多数物质，例如酒精和水。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [mait] ['nɔːməli] [teɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['daɪət] .

anything	you	might	normally	take	in	your	diet	.
任何事物	你	可能	通常情况下	拿	在	你的	饮食	.

你平时饮食中可能摄入的任何食物。

" [ai] [kʊkt] - ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [guːs] , [wɪð] ['lɪbərəl] ['spriŋkliŋ] [ɒv; əv][prəʊ'læktɪn] .

"	I	cooked	Hake's	banquet	,	and	his	goose	,	with	liberal	sprinklings	of	prolactin	.
"	我	煮熟	-	宴会	,	和	他的	鹅	,	和	自由主义	洒水	的	催乳素	.

“我为哈克烹制了盛宴，还有他的烤鹅，并在其中大量添加了催乳素。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

But	,	as	you	had	previously	pointed	out	,
但	,	作为	你	有	之前	尖	出去	,

但是，正如你之前指出的那样，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['aʊə(r)][men][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] [baɪ]

I	had	to	find	some	way	of	keeping	our	men	from	being	affected	by
我	有	到	寻找	一些	方式	的	保持	我们的	男人	从	存在	做作的	经过

[ðə; ði] ['hɔːməʊn] [ðæt] [dɪs'rʌptɪd] [ðeə(r)] [mə'rɑːl] .

the	hormone	that	disrupted	their	morale	.
这	激素	那	中断	他们的	士气	.

我必须想办法让我们的士兵免受这种会扰乱他们士气的激素的影响。

['pepsɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

Pepsin	was	the	answer	.
胃蛋白酶	曾是	这	回答	.

答案是胃蛋白酶。

['pepsɪn] [breɪks] [daʊn] [pjʊə(r)] ['prəʊtiːd] ['ɪntuː]['sɒljəb(ə)l] ['peptəʊn] .

Pepsin	breaks	down	pure	proteids	into	soluble	peptones	.
胃蛋白酶	休息	向下	纯的	蛋白质	进入	可溶	蛋白胨	.

胃蛋白酶将纯蛋白质分解成可溶性蛋白胨。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'dʒestɪv]['eɪdʒənt] . "

That	is	why	it	is	commonly	used	as	a	digestive	agent	.	"
那	是	为什么	它	是	通常	用过的	作为	一个	消化	代理人	.	"

因此它常被用作助消化剂。

" - — " ['mʌmbld] [ðə; ði]['skɪpə(r)] ['suːðɪŋli] .

"	Drwstbynlvy	—	"	mumbled	the	Skipper	soothingly	.
"	-	—	"	喃喃自语	这	船长	舒缓地	.

“Drwstbynlvy——”船长轻声安抚道。

" [eɪ] ? " [ai][di'mɑːnd, -'mænd] , " [wʌts] [ðæt] ?

"	Eh	?	"	I	demanded	,	"	What's	that	?
"	嗯	?	"	我	要求	,	"	是什么	那	?

“嗯？”我问道，“那是什么？”

" [bɪgz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

"	Biggs	looked	embarrassed	.
"	比格斯	看起来	尴尬的	.

比格斯看起来很尴尬。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiːz] ['seɪɪŋ] ,

"	I'm	not	sure	,	"	he	said	,	"	but	I	think	he's	saying	,
"	我是	不是	当然	,	"	他	说	,	"	但	我	思考	他是	说	,

“我不确定，”他说，“但我认为他的意思是，

- [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [swiːt] ['beɪbi] [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ! -

'	You're	a	dear	sweet	baby	and	I	love	you	very	much	!	'
-	你是	一个	亲爱的	甜的	婴儿	和	我	爱	你	非常	很多	!	-

"你是个可爱的小宝贝，我非常爱你！"

[ɜː(r)] — [spɑːks] — [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [wɪd] ['betə(r)] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ɒf] . . . .

Er	—	Sparks	—	I	think	maybe	we'd	better	put	him	to	bed	until	it	wears	off	.	.	.
呃	—	火花	—	我	思考	或许	我们会	更好的	放	他	到	床	直到	它	穿着	离开	.	.	.

呃——斯帕克斯——我想我们最好让他去睡觉，等症状消退后再说……

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] .

"	So	that	was	that	.
"	所以	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] ; [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

And	maybe	I	shouldn't	have	told	you	all	this	;	I	don't	know	.
和	或许	我	不应该	有	讲述	你	全部	这	;	我	不	知道	.

或许我不该把这些都告诉你们；我不知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] ['skɪpə(r)] , [rɪ'kʌvəd] [naʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [spel] [ɒv; əv] " [mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] " [ɪz]

Because	the	Skipper	,	recovered	now	from	his	spell	of	"	maternal	affection	"	is
因为	这	船长	,	恢复	现在	从	他的	拼写	的	"	母体	感情	"	是

['rɑːðə(r)] ['sensətɪv] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] .

rather	sensitive	on	the	subject	.
相当	敏感的	在	这	主题	.

因为船长现在已经从"母性本能"中恢复过来，对这个话题相当敏感。

[ænd; ənd] [aɪm] [stɪl] ['klɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʌg] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['sætɜːn; 'sætən] .

And	I'm	still	clicking	the	bug	on	the	Saturn	.
和	我是	仍然	点击	这	漏洞	在	这	土星	.

我还在点击土星游戏里的那个虫子。

['enihaʊ] , [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Anyhow	,	now	you	know	.
无论如何	,	现在	你	知道	.

总之，现在你知道了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['evə(r)] [tel] [kæp] ['hænsən] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] ,

But	if	you	ever	tell	Cap	Hanson	I	told	you	,
但	如果	你	曾经	告诉	帽	汉森	我	讲述	你	,

但如果你告诉汉森船长是我告诉你的，

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [tuː] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

it's	going	to	be	just	too	bad	for	me	.
它是	去	到	是	只是	也	坏的	为了	我	.

这对我来说真是太糟糕了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [nekst] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)] ['pluːtəʊ] [ænd; ənd] [pɔɪnts] [west] .

I	may	have	to	catch	the	next	express	for	Pluto	and	points	west	.
我	可能	有	到	抓住	这	下一个	表达	为了	冥王星	和	积分	西方	.

我可能得赶下一班开往冥王星及更西边地区的特快列车了。

[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [bɪgz] [bəuθ] .

Me	and	Biggs	both	.
我	和	比格斯	两个都	.

我和比格斯都是。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] " ['mʌðə(r)] [lʌv] " [ɪn] [kæp] ['hænsənz] [raɪt] [krɒs] !

There's	not	much	"	mother	love	"	in	Cap	Hanson's	right	cross	!
有	不是	很多	"	母亲	爱	"	在	帽	汉森的	正确的	叉	!

汉森上尉的右勾拳里可没有多少"母爱"！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神